

ADMINISTRATIVA

No siendo mercantil ni utilitario el fin primero ni último de LA BASKONIA, y si única y exclusivamente el de la propaganda y conservación del sentimiento basko, creemos tener derecho á pedir á todos los euskaldunas, su ayuda eficaz, positiva, pagando puntualmente su suscripción y dando á conocer nuestra publicación para que otros tambien se subscriban.

Esperamos que en adelante así lo harán todos, contribuyendo á que los miles de baskos de América, tengan en la prensa una representación en consonancia con las elevadas ideas que sustentan y con la importancia de los capitales que representan.

Si nuestro sacrificio no ha ser estéril, es preciso que nos ayuden, y no dudamos han de hacerlo así, sin dar motivo á nuevos llamamientos.



FERNANDO AMESKETARRA TA DONOSTIARRAK

Zijoala Fernando astocho batekin arto zorroaz zamaturik, inguruko ardaotegi batetik aurreratu zitzaizkan donostiar bi chit umorekoak, eta Fernandori galde egin zioten onela:

- Fernando.
 - ¿Zer nai dezute?
 - Baldiñ al badu, mesede bat guri egitea nai genuke?
 - ¿Zer da bada?
 - Ekarri degu bi lagunek bagoi aundi bat beterik gatzarekin eta onei sortu zaizka pizli edo arrak, eta plaga ori ateratzeko zerbait erremedio emango otelezakean.
 - Nik eman nezaken erremedioa da, mandoaren esnea.
 - Baño manduak ez du esnerik; gizona.
 - Ez eta ere gatzak arrik; ez dit neri donostiarrak egingo farrarik arri; astoa....
- Eta geratu ziran donostiarrak lotsaturik.

AOKOZEL.



Literatura baska.—Recomendamos la lectura de la composición *Kustusia Katalana* de nuestro colaborador señor Bonifacio de Lucha y Aguirre. El argumento, condensado al poco espacio de que disponemos, se reduce á un tuerto de un pueblecito de Euskalerra, litigante perpétuo que lleva á los tribunales á su vecino Esteban por haberle llamado tuerto. El denunciante *Chinchon begibakar* se despacha á su gusto en el Juzgado condenando á Esteban y para no perder tiempo se va inmediatamente al cuartel de miñones, pidiendo el auxilio de una pareja para que la presunta sentencia se cumpla.

Conseguido el apoyo de una pareja y detenido Esteban, Chinchon va con todos ellos al Juzgado y cuenta al Juez lo que ha hecho.

El Juez se admira del atrevimiento de Chinchon y el secretario propone que los mismos miñones le calienten las espaldas para cortarles los velos.

Vienen otras escenas más ó menos risibles y llega el desenlace con lo propuesto por el secretario sacándole al intruso fuera del Juzgado y termina con una poesía que es

cantada por un coro, ensalzando las virtudes del verdadero basko y censurando el proceder de Chinchon, teniendo en cuenta la suerte que este ha tenido de nacer en Euskeria para ser un basko solamente de nombre.

Vapores Bilbainos.—Han llegado al puerto de Buenos Aires:

El vapor *Rosario*, de 1747 toneladas, con cargamento de carbón, consignado á Wilson Sons. Su capitán señor Brasac. El *Arraiz*, de 1721 toneladas, con cargamento de carbón consignado á los mismos. Su capitán señor Iturriaga.

De veraneo.—Ha salido para Mar del Plata donde se propone pasar el verano, en la Villa Doris, nuestro suscriptor y amigo el señor José Maria Imaz.

De viaje.—El 17 de Febrero próximo se embarcará en el vapor *Cordillera*, de las Mensajerías Marítimas, el señor Imaz, de Villa Casilda, acompañado de su familia.

—El 1.º de Febrero se embarca también para Europa acompañado de su familia el señor Nicomedes Landaburu, actual presidente de la Sociedad Laurak Bat.

A todos les deseamos un feliz viaje.

¡Una hora de silencio!—Sería muy conveniente que la Comisión Directiva de la Sociedad Laurak-Bat, aconsejara á los concurrentes á las gradas de la cancha, se abstuvieran durante la hora de clase de baskuenze, que es la sección más importante de la sociedad, de manifestar ruidosamente sus entusiasmos por un "tanto" más ó menos afortunado.

Es una indicación que si la toma en cuenta la Comisión, quedarán agradecidos, no solo los alumnos de la citada clase, sino los vecinos.

Guía "La Deltina."—Los señores Labayru, Iguelz y Cia., han formado una empresa en San Fernando para editar una guía bajo el nombre de "La Deltina."

Dicha publicación contendrá los nombres de los propietarios de islas y ubicación de las mismas, quinteros, comerciantes é industriales, líneas de vapores, comercio de San Fernando y Tigre, autoridades, oficinas públicas, sociedades y demás informaciones de interés general.

Banquete.—Un grupo de amigos, obsequió el domingo último por la noche, con un banquete en el salón alto del Eslava, al señor Alejandro Ortuzar, con motivo de su partida para Europa el 1.º de Febrero próximo, acompañado de su familia.

Euskal-Echea.—El 30 del actual á las 8 y 1/2 p. m., en los salones del Centro Basko Francés, celebrará Asamblea extraordinaria por no haberse verificado en la primera citación.

Como digimos anteriormente, el objeto de la citada asamblea es el de deliberar sobre la compra de un terreno destinado á los fines de la Sociedad.

Los que van á Mar del Plata.—En la sección correspondiente de este número, encontrarán el aviso del Hotel de la Amistad de la señora Valentina Z. de Urrutia, casa baskongada muy recomendable por su trato y por la modicidad del precio.

Hállase situada en la Avenida de América, esquina de Rioja.

De vuelta.—Acaban de regresar, los amigos que dimos cuenta en el número anterior, fueron en viaje de recreo á Chile.

Vienen muy bien impresionados de todo lo que han recorrido; pero en especial del espectáculo magestuoso que ofrece la cordillera.

En Santiago y Valparaiso observaron con agrado que las casas más importantes son de nuestros conterraneos.

Baños de natación.—Hemos tenido ocasión de ver el establecimiento de baños que el señor Tissier tiene en la calle Balcarce, y hemos encontrado reformas importantísimas que lo ponen á la altura de los mejores conocidos. Centenares de personas se bañan diariamente en la inmensa piscina, fresca y perfectamente cubierta, donde el agua se mantiene constantemente transparente y limpia, gracias al caudal que continuamente la renueva.

No queremos entrar á describir el establecimiento limitándonos á felicitar al señor Tissier, basko él, por haber tenido el acierto de montar un establecimiento tan indispensable en todas partes, pero sobretudo en Buenos Aires.

KUSTUSIA KATALANA

Jasoera'au gertatzenda Bizkaiko erri chikichu baten nun aurkitzenan «chinchón» derichon gizon sapotsu begibakar bat, zeinek ezeukan sekula bere onik ezbebillan asarreka ausuak'az, eta Erabagilleagaz juantorrika ezertarako sentsun bagarik.

Jasoera onetan, Chinchon orreko salatzenau Erabagillearen aurrian arako Esteban Andia derichon gizon bedeinkatu bat zeinek ezdukan adorerik euli bat ilteko bere; baña, alan ta gusti bere, chinchonek egitenduzto berak naidabena, Erabagilleari aurria arturik.

Baña Jaungoikua zela dabillan beti bere bidean, aizkenez jasotenyako Chinchon orreri arako bezte bertsohubaten esanneban egiya.

*Bakez ez dagozanak
euraren lekuan,
alanche jaustendir
aisheri zepuan.*

Berak eginnairik bere aldeti kustusiya Esteban gisaiso'ari, jasotenda berari egitendutezela, nik euskeraz deitutenduzadan «Kustusia Katalana.»

Ezneunke nai, zuek Euskal-erritar'ok galdudagizuen un bat bere zeuen lanetan, jasoera'au irakurtiagaiti; baña, paper santar bat irakurribearan, nai neuke au irakurridagizuen aren truke; bada, ezbadauko bere onek ezer miragarririk, ezdozue beintzat aurkituko neure ustez, an aurkitukodozen santarkeririk.

Alan egitenbadozue. eskerrak emoten gelditukoda zuen Euskal-erriko seme umill.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Azul-Agorreko uda barriyan 1904n.

KUSTUSIA KATALANA

Erakuslen izenak

Chinchon (begi bakar'*)
Erabagillea edo Jueza
Onen laguntzalea edo Sekretariyua
Esteban Andia
Foral'ak eta Kabua
Kantariy'ak

Iruditegiya

(Iruditegiyak egon beardan modu onetan. Esku eskerretara ate bi; esker'eko ate inguruan mai bat eta chichillu edo aulki luze bat; onen onduan bezte chichuago bat; maigarian paper batzuk.)

IRAU-DIRAUTZIYA

KUSTUSIA KATALANA

1.º AGERRALDIYA

Erriko-Echean

CHINTON BEGI-BAKAR ETA ERABAGILLEA

Erabagillea.—(Dago jarrita mai andibat daukala aurrian, ta dator.)

Chinchon. Erabagilla Jauna: Zerchubatek nakar berorre gana....

Erab. ¿Zer da Chinchon begi bakar....?

Chin. Ausuak gara baña.... ezindogu alkar artu Esteban Andik ta ni: Izen kaskar eta lotsagaraibat, guzurti andiyak deituedeuzt, eta.... kastu guztiyak leporatu berari; bada.... guzurtiyak. Erabagilla Jauna, diñodan moduan egiten ezbayako, urrengo orduan bardiñ egingodeuzto ak, nire kontuan berorreri bere; ta.... au, euki goguan.

Erab. ¿Zer esandeutzu bada....?
Chin. (Buruari gora beraka) ¿Zer esan? ¿Zer esan....? Guzur andibat Jauna: Egiya etezan egonnaiz neu pentzetan gaur, goiseko mesan baña, ez; andik laizter gogoratunintzan, ta.... ekarribeardet gaur berorregana;

bada, ezinneinkigo parkatu esan'a. Errazoa ezdukat....? Esanbedi, Jauna: Ezdakit nik Chinchon zuk gaur, zer dakazte [zun.]

Erab. (Bene-benetan) Esandodana Jauna; bada.... ¿ezdeuzt entzun?

(asarraturik) Esteban Andi'orrek ezduko, ez sentsun, ez lotsa ta ez bildurrik.

Erab. (Solbardari eragitenduzala) Zer esanneinketzun ezdakit; bada, ezer ezdozu esaten: Amaitu egidazu dana berba baten.

Chin. (Ishilik).....

Erab. (Asarraturik) ¿Zer esandeutzu....?

Chin. (Moduz) Jauna; emen, alkar jaten ezguaz; bada, nator.... Kustusiya ezkatzen, eta, ezbeite Jauna... alan asarratu.

Berorrek ondo daki: Ezdot nai parkatu.... (Amurratzen gora begira) Ezta.... lenago biyok.... arraiopolatu....

eun milla demoniok eruangogaitu.... Esteban guzurtiyak, Andiya izan arren badaki.... neure ustez zer merezidaben....? Berorrek ondo daki; bada esandot len

baña.... berori bere.... alde dago aren guzurti lotsabaga demoniñoarean baña.... ezdeuzt ardura:

Erab. (Ikaraturik besuak kwurturik) Ara... ara... amen nun aurkitzendotan nik guzurti bigarren.... (Oso asarre) Eznago, ez; ni, alde, baten ta ez [biyaren.]

Esan egidazu zuk, ak esandeutzuna ta, nik, egingodeuzt desiodozuna egiazko guzurra bada diñozuna:

Bada, beztela.... ¿zelan argitu illuna....?

Chin. Apurbat gorabera... argi-illuna da gure ausentu'ori.

Erab. Esan.... zer dan bada....

(Moduz) Jarrizaiz eta, ziur esan.

Chin. Bai bai: Ara....

(Jartenda eta pipa ontziyu atarra, ta betelendau bere pipeta, eta ipinirik espanian, pistutendaben artian, chistu plastada bat botarik.)

Berorrek ondo daki:

Erab. Asikobazara asizaitz Chinchonchu; bada; biztela nik ezingodot egin gaur desiodoyunik

Chin. (Altzenda) Emen jarrita baño obeto, sutunik esangodeuzt: Bada.... Ezduko sentsunik Esteban Andiyak, ez: A da, Esteban.... Andi orde guzurti izanbearan.

Erab. Andiyena ezdakit nik, gaur nor etedan....

Chin. (Igarririk aren asarrea, moduz) Orain amai- [tukodot lenengoko berban

Berorrek ondo daki

(Asarre) Ori beti da bat.

Chin. (Seriyo) Esandabenorregaz, zer esan aitzuyat.

Erab. Chinchon: Zuaz kanpora; bada, zure berbak eta.... porru ta naste azak eta babak....

Chin. (Estu estu) Ez Jauna: Entzunbedi zer esaneuztan ak....

Erab. (Asarrez) Ez, ez: Amaitudoguz berba baten [danak.]

Chin. (Len baño estuago) Baña.... Erabagilla, edo [Juez Jaunak

ezdituz entzunbear gizonen esanak... ?

¿Ala, guzurtiyari ichikodeuztagu naidabena esaten eta.... artiañ gu egongara Jauna, ez ma. es mo ta ez mu....? (Bere artian) Kustusiya bayaukak ainbat [gizon modu....

Erab. (Errespeto) Berba, eginbaño len pentzatu [egizu

zer esan beardozun; bada zeuk dakizu Kustusiko pishua beti dala pishu.

Arek, alderdi biyak bardiñ bardiñ ditu.

Berorrek ondo daki....

Chin. ¿Zer jakingodot nik....

Erab. ezbadeutzazu esan ezer bere onik....!?

Zure esakerea, ezda gaur bezterik

Berorrek ondo daki baño; ta.... sustrairik

- Ohin.* ezdeutzazu emoten zek zakaz'en ona.
(*Bene.benetan*) ¿Ain da Jauna.... memori chi-
[kiko gizona....?]
¿Ezdeutzat esan bada.... egindakiyola
Kustusiya, berari tokatzenyakona....?
Erab. (*Asarrez*) Baña, esan egizu zergartik, ta. zelan.
Ohin. Kastuak, leporatu; ta.... sartu, kartzelan:
Jaten, emongoyako charriyen gabelan:
Ardauen orden, ura dagiyala edan....
Gero.... nire kastuak dituguz *aparte*....
bada.... egiñik daukoz niri, milla kalte....
Berorrek ondo daki.... ta.... kitatuarte....
Erab. ¿Esandituzuzen'ok ezdira *bastante*....?
Badaukazu bai beintzat zeuk penak ugari
emoteko gogua gaur guzurtiyari
zelako guzurra dan neuk jakinbagarik....
Ezdau iñon zu lako Erabagillarik....
Ohin. (*Dotore arro*) Berorrek ondo daki, diñodazan
[penak
dirala Kustusiko eliki-chikiyenak;
bada, *presilio muerte, pusillar, kadenak*....
arek dira, mutilla bildurtzendabeenak....!
.....
Erab. Esan egizu bada zer dan guzur'ori:
Ohin. Egonbeite beinbaten emenche berorri;
bada guzurtiyagaz laizter naiz etorri.
(*Kanporantz doiala*) Ez esan ordurarte, ezer
[bere iñori....

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Un maestro olvidado

A la memoria de don Nicolás Rabasa

Un talento musical acaba de ser confundido entre el número de los que fueron.

Así lo dá á entender «La Baskonia» del 20 de Enero, al anunciarnos, entre otros la muerte en Vitoria del inolvidable maestro de música sagrada don Nicolás Rabasa.

Pocos ó ninguno habrá en la capital alabesa que no haya conocido al malogrado contralto de la parroquia de San Vicente, aquel que tantas veces entonó las notas del divino arte, asemejándose unas veces al mar con sus bramidos, á la tempestad con sus truenos, otras, y á la dulce y armoniosa algarabía del canto de las aves, las más.

Si la prensa no ha dedicado sentida necrología, no

Las ferias de Pamplona?

Ponderar la feria de Pamplona por San Fermín, sería una vulgaridad. Elías son bien conocidas para que necesiten de ponderaciones.

Saliendo del recinto amurallado de la ciudad y cruzando los fosos por los puentes levadizos pronto se lega al extenso campo de la feria en el que bajo el sol de Julio se verifican numerosas transacciones, sobre todo de ganado caballar. El potentado para sus coches, el comerciante para su carro y el labriego para su arado, todos encuentran allí lo que les conviene. Terminadas las fiestas bullangueras durante las cuales apenas se dedica una hora de la mañana para la feria, toma ésta una animación extraordinaria y es curioso examinar los grupos que se forman.

fué porque no lo mereciera; sino porque Rabasa, como buen baskongado, no buscó la fama ni el vanidoso aplauso de los profanos y se limitó á cultivar la música sagrada bajo las limitadas bóvedas de las iglesias, donde el amor al canto tiene más de divino, de noble, de legítimo; porque no es posible que haya música sin afectos verdaderos.

El sabía también que el corazón de un músico debe estar templado al calor del entusiasmo y por eso nunca hablaba sino, más bien, cantaba pues no sabía sentir sin sentir grandemente.

Cuando, en las grandes festividades, la capilla de música del profesor Guereta ocupaba su lugar correspondiente ya fuese en una ú otra parroquia, para cantar alguna misa de los grandes autores, allí estaba Rabasa, con la expresión del semblante, y todos sus movimientos expresando el amor, la alegría, la audacia y otros afectos del alma que, colocados en cierto grado elevado de intensidad interpretaban tan fielmente el genio de Eslava ó de Gorriti, de Calahorra ó de Iparraguirre, que los solos por aquel cantados rayaban en verdadero éxtasis. No le aplaudían debido á la seriedad del lugar.

Si su potente voz se hubiera dejado oír en el teatro ú otro sitio público con una compañía teatral ó dramática, el nombre de Rabasa habría figurado entre los grandes artistas y las últimas notas por él cantadas se hubieran perdido entre grandes, delirantes y entusiastas ovaciones.

Entre la gente joven deja muchísimos discípulos que, siguiendo las huellas del maestro, han sido ya laureados, la mayor parte; de estos puedo citar los nombres del tenor Luis García y el bajo Gabriel Ochoa; célebres los dos en Vitoria.

Rebasa murió; pero su nombre quedó grabado en el corazón de todos aquellos que recibimos de él las primeras lecciones de solfeo.

El recuerdo y los triunfos morales del señor don Nicolás, como le llamábamos, servirán de estímulo á los que cultivan la música.

.....
«¡Adios querido maestro!... has muerto dudando de si tendrías ó no gloria; pero al través de las regiones para nosotros desconocidas, verás que tu nombre no ha muerto; tu modestia no permitió que te aplaudieran, porque no buscaste vana gloria; pero no te faltarán discípulos que, descorriendo el velo del olvido dirán á los que quedan.

«Rabasa fué un gran músico, digno hijo de la tierra que le vió nacer.

«Descanse en paz el artista vitoriano»

BENITO URRUTIA.

Corral de Bustos, Enero 1905.





KUSTUSIA KATALANA

II

BIGARREN AGERRALDIYA

FORAL'AK KUARTELIAN

Gerochuago Begi-bakar.

«Foralak egonbearlabete, esatendan moduan, «en su lugar descanso.» danak illerabaten; kabua euren aurrian)

Kabua. «Servicio para mañana:
De cuartel, Antonio Ruiz.
De guardia, Echevarría
y Cortabitarte Luis.
Sección: ¡Firmes! Rompan filas.
¡¡Mar!! Señores á dormir

Kabua es beziak duaz kanpora bezte atetik. Foral bat burua agirriyan ate onduan

Chinchon. (Atiaren kanpokó aldeti jobeichiliña)....

Cab. ¿Novedad á estas horas....?
Algo debe ocurrir...

(Irigitendau atia ta zartzendu)
Chinchon. Orden de Jues, Esteban preso mediatamente.

Cab. **Ikaraturik.** ¿Pues...? ¿Que ha hecho....?
¿Qué....? ¿Qué ha hecho...?
Digame, tuerto.

Chinchon. ¡Antes erréndiro que cayer muerto!
¿Tu no has léiro el Erabagilla que pa escribiro en el papel que con manós atáus por mio quérella llevas tu Esteban hoy al cartzel....?

Cab. **Pentzetan**
Chin. Mira; la méntira io notérigo: Si vienes cómigo tu y (foralbuteribegira) aquel antes que cartzela, siñ estar dórmiro trayemos Esteban á la cuartel.

IRUGARREN AGERRALDIYA

ESAN, AK TA ECHEBARRIA KANPOKO ALDETI

Cab. Echebarria, Faustino y Cortabitarte Luis: Prepárense pronto; pronto. Sin polainas, con fusil dos cartucheras.

Echeb. (kanpoko aldeti) ¿Mochila...?

Cab. No.

Echeb. ¿Y, cuerda...?

Chinchon. Eso sí

Eskuak beardutzaguz Esteban'orri josi.

LAUGARREN AGERRALDIYA

CHINCHON KABUA, ECHEBARRIA ETA CORTABITARTE

Cab. Váyanse con el señor donde Esteban Andía y, usted, Echevarría, como sargento mayor de la Fuerza que va armada trae nota detallada del servicio que prestó.

Echev. Está bien. ¿Más...?

Cab. Nada, nada

BIGARREN ATALA

Erriko echean bertan giltzandibik edo iruk-egonbeardate eskegila orman, maiaren onduan.

LENENGO AGERRALDIYA

ERARAGILLEA ETA SECRETARIYO EDO LAGUNTZALLE

GEROCHUAGO CHINCHON

Erab. ¿Nun dira atzo botazan sententziko paper'ak?

Sek. Ara emen (w'atan sartzenda guztiz arro)

Chinchon. Bai emen ezdauko otzik berak.

Erabagillearie Ezdau Esteban Andik

egin urrumarik lotuyakozanian besuak berari Tire; bekaz berorrek kartzelako giltzak...

Erab. ¿Ze giltz ta galtz diñozu...?

Chinchon. (gogor) Giltzak; arek (euraribegira) giltzak

oia egindagidan Esteban'arrentzat.

(Barreka) ¿Baña ekarridozu...?

Erab. Foral'akiñ beintzat.

Chinchon. ¿Baña zer egindezun badakizu Chinchon...?

Erab. Iñoz onelakorik ezda gerta iñon.

¿Noren aginduzbada egindozu ori...?

Chinchon. Bada... ishili ishilik egonda berori

da nik... neure kreitua

naidot... oso-osorik

Erab. Datozala Foral'ok

ta Esteban ori

Usterik ontzat artudentzala bere egitadea dua pozik Esteban ekarten

ERABAGILLEA TA SECRETARIYUA

Erab. Ezdau munduan iñok egin gaur chinchone lako konturik

Ezdau Esteban ekarri bada

nik ezer esan bagarik

arako lapurbaten moduan

eta besuak loturik

Ezdau egiten iñok sekula

onetariko konturik...

Emon bearyako zerchubaitz pena

gaur eskarmentagarritzat

Ta nire orde zerrionetan beztebat juez balitza

dudabagarik irigikozan

gaur kartzela beretzat

Sekret. Gauza ziurra egingozana

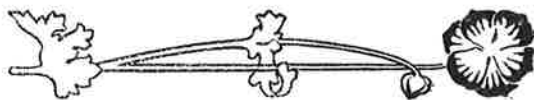
beretzat irigi beintzat

baña oba da Foral'ak eurak

emondagitzen zurra bat

urrech makilla mechu bategaz

bere bernetan dart, dart, dart.



KUSTUSIA KATALANA

III

BIGARREN AGERRALDIYA

- Espanak.** Foralak Esteban eta Chinchon.
Chin. (dator aurreti gustiz arro, ta, dino)
 Señor don kues y compañía:
 Orden y mando kabo firmero
 aquí trayemos la presionero
 parol ó poral Echevarría.
- Erab.** Chinchon mezedez zagoz
 bein baten ishilik
 bezlela, laizter preso
 sartukozaitut nik.
- Chin.** La baskuentze de kustusia
 no permite la korigo
 porque baskuentze la susia
 haso tiempo que moriro.
 (errespetoz) Chinchon ¿qué dice...? ¿eh...?
 [¿que es eso...?]
- Chin.** Qeseso... queso... que... Esteban preso.
Erab. Le digo que se calle en un momento!
 Sobruto... indecente... Sojumento!....
- Chin.** Beno, beno; si señor; estás prefeto.
 Siempre tienes kues su errespeto.
 Baña, eznaiz konpromete
 ikusibagarik
 Esteban Andiori
 kartzelan sarturik
 ¿Zergaitik sartukoda
 kartzelan Esteban?
Chin. Orain baño lenago
 egonbeareban.
Erab. ¿Zergaitik...? ¿e?
Chin. Bai jauna
Erab. (azarrez) Zergaitik...? Zergaitik?
Chin. Bororrek ondo daki.
Erab. ¿Dakidana gaitik...?
Chin. Mira kues no quiero
 baskuentze hablar mas
 Si quieres tu baskuentze
 en casa hablarás.
 Yo quiero que Esteban
 va hoy á la kartzel
 porque poko bergüentza
 tienes ami aquel.
- Erab.** (Esteban-eri) Oid: La libertad os pertenece.
 En suelo basko no prospera
 el dolo y la mentira que envilece;
 la injusticia es aquí planta extrangera.
 Jamás el hierro de los montes baskos
 sirvió para aherrajar al inocente;
 y siempre se estrelló on sus peñascos
 el vil conato de perversa gente.
 Cada pecho de basko es un santuario
 donde la sacra libertad radica,
 como reina el dolor en el calvario,
 y el amor... bajo el Arbol de Gernika.
 (Foralari) Echebarria ta Kortabitarte:
Erab. Emon Chinchoneri aizperu arte
 makilla banagaz dart bernetan
 ezdaiten etorri barriketan.

Alarrendabe Foralak erriko echeti Chinchon tarraska,
 maila nai ez diarduen artian deadariz. **Chin.** Este no ser
 kustusia: Kues traidores: Este no ser Kustusia; este
 ser sententzia de tu gana.
Erab. (Atera eltzendivarian foralak Chinchonegaz.)

Este, ser "KUSTUSIA KATALANA."

Sartu bitez kantariyak ta kantau beyez bertsochu onek.

Euskaldun asko betuztendira
 ontzat gaur Euskal erriyan
 asko eraldun baño charrago
 diranak kaskarkeriyan;

Euskaldun antzak kanpotik, eta
 san charra biyotz erdiyan...
 Onetariko euskaldun danak
 oba euki presondegiyan.

Kontu bada gaur euskaldun danok;
 Kontu, ta, entzun berbaonek.
 Errubagako gizon umill bat
 ekarriyagaz Chinchonck
 euskaldun gaizto an'zera danak
 emondituzkuz beronek:
 Kaskarkeriau ezdau egiten
 inoiz euskaldun gizonck.

Aurrerantzian euskaldun danok
 Maitiak izangaitian
 utzirik, bakez dagoanari
 bere tokiyan bakian.
 Alan ogitenbadogu emen
 bizigeraden artian
 zeruan bere bizikogera
 bakez egunnenbatian.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE

ARIÑ-ARIÑ

PARA PIANO

Para que nuestros compatriotas residentes en esta
 República sepan el amor y el cariño que, á pesar de
 sus dilatados años en esta, profesan ciertos baskos á
 los aires de nuestra idolatrada patria, publicamos un
 arñ arñ ejecutado al piano por el pintor señor Eren-
 chun, en una de las últimas noches en que se hallaba
 en nuestra compañía el conocido poeta basko don
 Bonifacio de Lacha y Aguirre, quien tuvo la amabilidad
 de copiarnos, tal como lo ejecutó el citado erri.

Este aire genuinamente basko es ejecutado por los
 dulzaireros erriko-shemes, siendo probable que alguno de
 estos sea el autor, puesto que no se conoce otro que
 haya reclamado el derecho de esta propiedad.

CARNAVAL DONOSTIARRA

La fama de *choriburus* que tenemos los donostiarras queda bien justificada estos días de carnaval.

Desde la mañana hasta la noche nos creemos todos en el caso de hacer algo extraordinario que ponga de manifiesto nuestro deseo de contribuir á la alegría general.

Los afortunados que toman parte en alguna tamborrada, comparsa, música ó charanga, ya tienen su papel señalado y de simples vulgaridades ascienden á personajes simples.

Pero vale más en la vida ser personaje simple que no humilde desconocido.

¡Cuanto que tenemos por pozos de ciencia y superhombres no serian capaces de desempeñar su papel si los examináramos como mascaritas más ó menos correctamente vestidas!

No es muy adecuado hablar de cosas tristes en días de jolgorio, pero ¿acaso no buscamos las conversaciones alegres para cuando estamos tristes?

Son conocidas la alegría y esplendidez con que se celebra el carnaval en donostia.

Originalidad, elegancia y buen gusto, y sobre todo, gana de divertirse como sólo es capaz de tenerla un verdadero donostiarra.



El grabado que acompaña á estas líneas representa una de las más típicas comparsas que se organizan.

Nodrizas y pastores, ñudes y artzayas; ellas con grandes lazos que cuelgan de largas trenzas de reluciente cabello (puro *koipe*), enaguas rojas de lana adornadas en los bajos con dos ó más vueltas de cinta de terciopelo negro y delantal blanco con bordados, calados y puntillas, atado detrás con un lazo monumental que cubre ambos hemisferios.

Ellos de abarkas, mantarres, pantalón y camisa todo blanco; boina y faja rojas; en algunas comparsas llevan chaleco colorado con botones dorados, que sientan á un pastor como el tricornio al San José de las monjas de Lazkano.

Grandes y chicos se divierten y especialmente en las calles de la parte vieja, á inmediaciones de la plaza, tienen las fiestas un carácter de intimidad y confianza como no puede hallarse en ninguna otra parte, aún en pueblecitos que no tienen ni con mucho la importancia de donostia.

K.

Bi arrapatzalle agerraldi baten

Martiñ Anton Chinchartak

Peru Chosho'ri
idi bat ostu eutzan
eukana oso lodi.

Peruk, jakingurarik
nun zan idi'ori
lau meza atara eutzazan
San Antoniñori.

Andik laister entzunik
Chinchartak eukala,
juan ta asizan berbaz
esatendetzala :

—Martiñ Anton: Idiya
zuk ostudeutzazu:

—Berba, Peru chorisho,
obeto egidazu:

Modu onian diñotzut
berba ondo egiteko
egongura ezbadozu
Kartzelan betiko
Bada jakindagizun
arraña da idiya
errekan koshuezkero:
Ta, edozein pristiya.
—¿Ta, zelan koshudozu?
Butroian.

—¿Benetan...?

—Gorbeiyeko erreka
ur andiyetan.

Peru, au entzunagaz
egoan pentzetan
zelan koshukoeteban
bera sarietan.

Andik egun bi barru
zepo bat errekan
ifinirik, jaustenda
Martiñ Anton bertan.

¡Ai ene! (egiteban)—

¡¡Ai baña ni zertan
asinintzan lenengo
idi lapurretan!!

Zepoan ebillala
indarka *aiseriya*
elduyakon bertatik
Peru *kazariya*

¡San Antoniño! (diño),

¡¡au da arrankariya!!

Onegaz atara dot
nere idi sariya,

—Martiñ Anton:

—¡Ai Peru!

Arraiñ dala idiya
pentzatudet:

Ta nik, zu,
zarela... pristiya.

Bakex ezdagozanak
euraren lekuan
onela jaustendirá
aiseri zepuan.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Nº 486/30-11-1907



Beste bein, Bilinch aserre jarri nairikan, Donostian chit ezaguna zan Domingo Kaupaña gizon lodí ezín mugitu zanak, bota ziozkan itz-neurtu batzuek mando-gañetik, eta Bilinheek bereala erantzun zion ezin ta egokiago:

Mando baten gainean
Domingo Kaupaña:
Ez dijoa utsikan
Mando orren gaina,
Azpian dijoana
Mandoa da, baiña
Gañekoa ere bada
Azpikoa aiña:
Mando baten gainean
Bestea jalaiaña!

E. G.

NOTAS LOCALES

Afectuosa despedida.—Pocas veces hemos presenciado dentro de nuestra colectividad, una manifestación tan cariñosa y brillante como la prodigada al señor José María de Larrea, digno presidente de la sociedad Laurak Bat, por los socios de la misma, con motivo de su viaje á Europa.

En el suntuoso salón de fiestas de dicho centro y en una enorme mesa en forma de U, adornada con exquisito gusto, tomaron asiento no menos de cien personas de las más caracterizadas del mismo, y en un ambiente de simpatía y cordialidad se deslizaron las dos horas que duró el banquete, por cierto esmeradamente servido.

Al destaparse el «Montebello», el señor Izeta ofreció aquella demostración con las siguientes palabras:

«Cuando fué Vd. elegido presidente, cuantos le dijimos nuestros votos deseábamos que el presidente de Laurak Bat encarnara el principio fundamental de esta Sociedad, el sostenimiento del culto de los Baskos por sus perdidos fueros; y tícitamente á una, sin previos acuerdos, cada uno acordaba la respuesta de Alejandro cuando al preguntarle que quién podría sustituirle «el más digno», dijo: Ese más digno en aquella ocasión era para nosotros Vd., por eso fué Vd. presidente y el tiempo ha demostrado nuestro gran acierto en su elección.

Hoy, esta reunión en su obsequio tan unánime y tan sentida, prueba el concepto y la estima en que le tenemos.

Lo que digo son hechos, y como los hechos son más elocuentes y convincentes que la palabra, basta citarlos para hacer el elogio de su persona.

Va Vd. de un país, cuya constitución para hacer más grande la nacionalidad otorga á cada una de sus provincias el gobierno propio y de este ambiente político tan justo y tan humano, va Vd. al suelo que le vio nacer, al suelo clásico de los Fueros, en donde, por muy atrás que se diga la mirada al pasado, el gobernarse por sí y el ser basko es una misma cosa y que no obstante es suelo al que se ha arrebatado su gobierno propio.

Y esto me hace recordar un acontecimiento tan de actualidad que es ahora mismo.

Inglaterra, dando pruebas de lo que es un gran país, inclinándose ante que es justo, acaba de reconocer al Transwal, al vencido de ayer, el derecho de su autonomía y ha confiado el gobierno á esos mismos boers que la combatieron arma en mano.

Pues bien, Euzkadi, nuestra amada Euzkadi, ese país que nunca fué conquistado ni vencido se encuentra en peores condiciones y sus hijos son atados más como enemigos que los boers.

Es sabido que son los baskos tan poco afectos á discursos que mandaron salir de Gernika á los abogados al celebrar sus Juntas.

Voy pues á concluir.

Señor de Larrea:

Tengo el pleno convencimiento de que será Vd. en nuestra patria, la genuina representación, la expresión del alma de la Colonia Baskongada en la República Argentina.

Señor Presidente:

En nombre de los aquí reunidos, reciba la muestra de consideración y cariño que le damos en este momento.

Señores:

Por la felicidad del Sr. Larrea, este noble y buen basko.

Al final resonó una gran salva de aplausos.

El señor Larrea contestó muy emocionado, pues no era para menos tan hermosa demostración, y con palabras que le salían del alma agradeció aquel acto de cariño de que era objeto.

El señor Bizkalaza habló en baškuenze y en períodos notabilísimos expresó su adhesión, conmoviendo á más de uno de los presentes.

El señor Ortiz y San Pelayo fué invitado también á que hablara, y consiguió arrancar de todos un aplauso entusiasta por la forma oportuna y patriótica que expresó sus sentimientos euskaldunas.

El Dr. Pedro Escudero habló en nombre de los eriollos, es decir, de los descendientes de nuestra raza, y entre otras cosas, dijo más ó menos: «Señor Larrea: cuando lleve Vd. á la tierra nativa, dígame á los conterráneos que los hijos de baskos nacidos en esta tierra, son tan euskaldunas como sus padres, cuyo origen ostentan como « un título »

El poeta don Bonifacio de Lacha, improvisó unos versos en baškuenze de carácter sentimental y muy adecuados con el acto que se celebraba.

El señor Borghesi cronista de *La Prensa*, hizo un brindis afectuoso.

Todos fueron aplaudidos con gran entusiasmo.

A indicación de un socio, se acordó por unanimidad, que en nombre de la sociedad Laurak Bat, deposite el señor Larrea una corona en la tumba del malogrado patriota don Sabino de Arana y Goiri, martir de la causa baskongada á cuyo esfuerzo titánico se debe el actual resurgimiento de la raza baska.

Con vivas y una atronadora salva de aplausos fué acogido dicho pensamiento.

Para sellar dignamente el acto, el maestro Vicuña se sentó al piano, y al preludiar las primeras notas del Gernikako Arbola, como movidos por un resorte todos los comensales se pusieron de pié y entonaron nuestro himno en una forma tan viril y sentida que no hubiera salido mejor ni habiéndolo ensayado anticipadamente.

Aquel soberbio coro produjo en muchos un efecto tan emocionante, que á varios hizo saltar las lágrimas.

Delirantes aplausos coronaron las últimas notas de nuestro inmortal canto patrio.

En una palabra: resultó una fiesta que en todos dejó gratos recuerdos, y estamos seguros que el señor Larrea, que ha visto evidenciadas las simpatías generales que goza en el Laurak Bat, no olvidará en su vida manifestación tan franca como grandiosa.

Al celebrar muchísimo estas corrientes de unión, damos nuestros parabienes al obsequiado, nuestro antiguo y buen amigo, y deseámosle un feliz arribo al solar de nuestros ensueños.

En Paraná.—Ha dejado de existir en esta población entrerriana nuestro paisano y amigo don Guillermo de Amestegui: excelente persona y entusiasta basko.

El finado era hijo de Bermeo (Bizcaya).

A su desconsolada familia enviamos nuestro más sentido pésame.

Homenajes necrológicos.—La Asociación Patriótica Española celebró el 22 del actual una velada necrológica para honrar la memoria de los socios fallecidos últimamente y que tanto hicieron por dicha institución.

El señor Félix Ortiz y San Pelayo hizo el panegirico de nuestro malogrado paisano don Tomás Lasarte, tan conocido y querido de nuestra colectividad. Su gallarda y sentida peroración la finalizó el señor Ortiz con estas palabras: «Fué, según la expresión de Platón, un hombre « virtuoso, un ciudadano modesto y distinguido, que no « fué orgulloso, arrogante ni fastuoso, que no debió su « fortuna al azar como el tebano, sino que la adquirió « con su sabiduría y su industria. »

Pasajeros.—Se han embarcado para Europa:

José María de Larrea y familia, José Echeverry y familia, Alberto Ibarra y señora, J. Larisgotia, E. J. Berry, María Etchart, Isabel Echevarría de Larrain.

Nº 479 / 20-3-1907

Mis paseos por el campo

(Para LA BASKONIA)

Es indudable que los aficionados á la lectura de mis garabatos *prosaico-poéticos*, háyanse extrañado del largo silencio intercalado entre mi anterior y actual parrafada; más, si se atiende á las circunstancias porque me veía obligado á guardar tal mutismo, seguramente mis estimados *erritarras* me absolverán del *pequeño* pecado.

Durante tanto silencio de *redonda*, (hay que hablar también musicalmente de cuando en cuando): durante tanto silencio, hallábame *disfrutando* de los *placeres* de un *riquísimo* trancazo, á la par que saboreaba el súpum de los excelentes licores preparados *ad hoc*, por un acreditado *envenenador*, *íntimo amigo* mío.

Hoy, que, gracias á Dios, parece tocar á su fin el curso de la enfermedad, he podido salir del *quillinero*, y recorrer á pie alguna que otra chacra cercana al pueblo; pero, á la llegada á la primera mis pobres *espárragos* caminantes, obedeciendo las órdenes superiores, dóblanse ante el poder del cansancio, ante el poder de la debilidad.

Siento mis reales á la sombra de un frondoso sauce, cuando al disponerme á fumar un cigarro puro de... *brva*, veo que un hombre robusto, como de cincuenta y cinco años de edad se dirige hacia mí con aquella templanza propia de nuestros baserritarras, bien ajustada su divisa baska en la cabeza, y manejando con la natural maestría el pequeño *instrumento bocal*, á manera de un pequeño depósito de combustión convertido en una insignificante locomotora.

A una distancia de doce metros me saludó con estas palabras textuales:

—«Arratzaldeon adiskidia: kolore charra dezu.»

Esta frase inoportuna no satisfizo mayormente al enfermo, que demasiado conocía su estado de ánimo; más, para corresponder al saludo, hube de contestar interrogándole: ¿Nola dakizu ni euzkalduna naizela?

—¡Ba... ba...! Euskaldunak urruneti dira esagutzen ¡batez bere Juarezetako *pianisteruá*! Momento en que me estrechó la mano á la voz de ¿Zer diozu, zer diozu?

Después de haberle enterado del curso de mi larga enfermedad, me invitó á que de paso que tomaba leche conociera á su familia, á lo que accedí gustoso.

**

A cierta distancia de la casa, cinco mozos garridos se ocupan en el trabajo de la siega, y el viejo baskote, contemplando aquel fuerte pelotón, honra y gloria del que dió el ser, manifiesta su gran satisfacción diciéndome: «Begira, bozt euskaldun sati; boztak nere semiak.»

—¿Euskaldunak dira...?

—Dira, *baskos argentinos*, eta zuk; ta nik baño obeto dakiye euskera.

Bien pronto quedé convencido de que las palabras del basko, constituían una gran verdad.

¡Imaginense lectores míos cuan grande sería mi sorpresa al ver que, madre y dos preciosas jóvenes me recibían en el zaguan saludándome en nuestra lengua inmortal...!



La emoción de la que mi alma se apoderó en aquel momento, hacíame creer que me hallaba en un caserío de Ernialde, Gastelu ó Ipiñaburu; pues hasta el colorido de sus vestidos unido á la natural semblanza se confundía con

la personalidad de la dama más simpática y alegre de nuestros baserris.

«Joshé Joakiñ arakiña»
(José Joaquín el carnicero)

Eché la visual al rededor de la sala á la que me condujeron y entre la infinidad de cuadros y estampas que cubrían parte de un tabique de madera, llamó sobremanera mi atención la deteriorada fotografía de un antiguo pelotari: «Joshé Joakiñ arakiña.»



Era muy natural el que hiciera ciertas preguntas acerca de este simpático basko que á la edad de cincuenta y seis años, fué obligado á retratarse después de jugado y triunfado en un importante partido.

Pegante al frontón de Atocha, hallábase el estanco y taberna del Sr. Gros á donde después de jugado el partido, acudía Joshé Joakiñ en compañía de sus contendientes, á satisfacer una de las partes más esenciales del *mecanismo humano* (admitan la frase).

La taberna, hallábase separada del frontón, por medio de un pretil de unos cuatro pies de alto, y nuestro Joshé Joakiñ tenía la costumbre de atravesar aquella valla á pie junto, siempre que terminaba el partido diciendo «*Berrongeta amabozt urtekin*, Eupa...!

Su nobleza en el arte pelotístico era similar á la del aplaudido pelotari Tiburcio *arakiña*, cuyo recuerdo conservarán seguramente en Buenos Aires muchos baskos y no baskos de aquella época.

Su indiferencia era natural en todos los partidos que jugaba; tal era su triunfo como su derrota.

Su juego favorito era á mano y guante corto; y en la elección de la pelota, siempre se inclinaba á la más pesada.

Era natural de Tolosa (Gipuzkoa) de donde se trasladó á Azkoitia, estableciendo en dicho pueblo una carnicería.

Años después se trasladó á San Sebastian donde á la edad de setenta y tantos años falleció entre los suyos.

Su muerte fué muy sentida por el vecindario; pues adorábanle todas las prendas que pueden exigirse á un verdadero basko.

BONIFACIO DE LACHA Y AGUIRRE.

• Juárez, Enero 1907.

MIS PASEOS POR EL CAMPO

(PARA «LA BASKONIA»)

A raíz de mi larga convalecencia, y por prescripción facultativa emprendí á primeros de Enero último «mis paseos por el campo» con cuyo epígrafe hice la descripción de mi primer paseo.

Fueron sumamente agradables las impresiones que de la



Los esposos Rasquin—Fernandino y sus doce hijos

familia de aquel chacarero basko llevó el convaleciente á su alojamiento de la posada de D. Marcos Asurabarrena, *ex-cartero de Tolosa, Erniatle A'guiza Larrault y Asteasu.*

No solamente impresiones fueron las que se llevó el basko convaleciente sino también una grafía del antiguo y renombrado pelotari Joshe Joakin Arakiña cuya reproducción hizo LA BASKONIA en su número del 20 de Enero.

Posterior he dado muchos y muy largos paseos con el afán de recobrar mi quebrantada salud, y adquirir datos que por su importancia y originalidad merezcan ser anotados en mi cartera.

En una de mis últimas excursiones, fui á parar á las chacras de Raskin, honrado y laborioso basko.

La presencia de un hombre produjo el consiguiente pánico entre la chiquilnada que rodeaba á la casa, á manera de un destacamento infantil cuya precipitada fuga á los escondrijos del galpón era similar á la de una manada de conejes de India.

Tras del mútuo y afectuoso saludo entre el cacique de aquel *Estado* y el visitante, y á medida que nuestra conversación euskara se prolongaba, iban acercándose poco á poco hacia las pantorrillas de Aita todos aquellos *aurche chikis* que momentos antes se habian desparramado gritando un hombre, un hombre!

Conseguí el deseo de obtener varias placas fotográficas de aquella numerosa familia aunque con la protesta que algunos de ellos consignan aun después de retratados.

El enlace de estos dos basko-nabarrros se efectuó el 15 de Febrero de 1890, siendo varón su primer fruto nacido,

el mismo año. En 1892, fué mujer quien su madre la mimaba. En 1893, desbancó á la pobre nena un robusto varón que conservó sus derechos hasta que el año 1895, presentó sus credenciales una preciosa baskita. En 1897, fué destronada por otra infanta quien disfrutó de las *querencias* de sus padres y hermanitos, hasta 1899, época en que un arrogante, sentó sus reales, *por derecho propio*. La fuerza de este *petit Sansón* basko fué destruida facilmente por el extraordinario poder de un varón y una mujer que juntos habian efectuado *el viaje de llegada*. En 1904, un robusto varón destruyó el trono de los dos anteriores; y en vista de que la fuerza de dos era impotente ante las imposiciones de aquel, recibió una terrible decepción al ser destronado por tres gentiles que juntos se presentaron á contrarrestar la fuerza de la primera pareja.

Es de consignar que todos han sido alimentados con leche de vaca sin otras precauciones de esterilización que las del cocimiento; y aun esta, en tiempos en que es notada cierta indisposición en los niños.

Los esposos don José Raskin y doña Petra Fernandino son naturales de Huarte Araquil y Egües respectivamente quienes al radicare en el partido de Juarez (F.C.S.), han obtenido todo el fruto mencionado.

Yo, por más de que los franceses se rían de estos casos de fecundidad considerandolos de disparatados, en la situación pecuniaria del ex-presidente de la República señor Roca, en la de la señora viuda de Anchorena ó en la



Reciente triunvirato Razquin.

de otra persona de entre las mil que facilmente podría contar, concedería dos importantes premios á los autores de tan extraordinaria habilidad: uno por la excelente ayuda prestado á esta República á llenar la necesidad de brazos, y otro, por haber completado fielmente la docena aun que nó del fraile.

BONIFACIO DE LACIA Y AGUIRRE.

NOTAS LOCALES

Índice.—Con el presente número recibirán los señores suscritores el índice correspondiente al año XIV de LA BASKONIA, que terminó el 30 de Septiembre próximo pasado.

La involuntaria demora de la aparición del índice, ya la conocen nuestros lectores, por haberla manifestado en oportunidad.

Laurak Bat.—Como anunciamos anteriormente, el 16 del corriente tendrá lugar en los salones de la Sociedad Laurak Bat, un gran concierto instrumental y vocal, dirigido por el maestro Felix Ortiz y San Pelayo, en conmemoración del XXX aniversario de su fundación.

Por el siguiente programa podrán darse cuenta nuestros lectores, de la importancia artística que revestirá dicha velada.

PRIMERA PARTE

- 1.º Sinfonía GUILLERMO TELL..... *Rossini*
- 2.º BOGA-BOGA, por el Coro Euskaro.
- 3.º EL TROMPA DE SAKKINGEN, gran fantasía..... *V. Nessler*
- 4.º AU MOULIN, capricho para cuerda sola..... *E. Gillet*
- 5.º Bailables y final del ARZAI-MUTILLA. - El solo será cantado por el Señor Don Luis Labadens y el Himno por todo el Coro Euskaro.

SEGUNDA PARTE

- 1.º Sinfonía Baska..... *Ortiz*
- 2.º UROLARI, Romanza baskongada cantada por el Sr. D. Eugenio de Larrea.
- 3.º Jota..... *Caballero*
- 4.º MARCHA DE SAN IGNACIO, por la Orquesta.
- 5.º GERNIKAKO ARBOLA, por el Coro Euskaro.

Á LAS 9 P. M.

Una orquesta compuesta de los principales profesores de Buenos Aires, ejecutará los números de concierto y acompañará al coro.

—Ha sido nombrado Intendente-secretario de la Sociedad «Laurak Bat», el popular poeta basko y colaborador de esta revista don Bonifacio de Lacha y Aguirre.

Atendiendo á las aptitudes que reúne nuestro apreciable *Bonichu* para desempeñar el mencionado cargo, era de esperar que la Comisión Directiva acordara por unanimidad este nombramiento, como así lo hizo, en sesión celebrada el 5 del corriente.

Felicitemos á la C. D. por el tacto que ha tenido en esta elección, haciendo extensiva nuestra felicitación al agraciado, á quien deseamos un buen acierto en el cumplimiento de su deber.

Aniversario periodístico.—Ha cumplido el segundo aniversario el popular diario de la tarde *La Razón*, que muchas veces justifica su título en sus sinceros y valientes escritos.

Deseamos al colega siga su marcha triunfal, empleando la verdad sin disfraces, como corresponde al verdadero periodismo.

† **Don Alvaro de Istueta.**—El domingo 3 del actual falleció en Quilmes nuestro conocido compaisano don Alvaro Istueta, constante suscriptor de esta revista.

No hace muchos días aún que lo vimos en esta capital, y observamos con pena en su rostro, que el mal que le aquejaba iba rápidamente hacia un desenlace fatal.

El señor Istueta hallábase radicado desde niño en este país, y á pesar de su larga ausencia, jamás se debilitó en él su invariable cariño para la tierra euskara.

Su actuación en este país fué importantísima. Desempeño altos cargos en el comercio y la banca; tomó parte en las comisiones de sociedades de beneficencia y desempe-

ñó también la presidencia de la sociedad Laurak Bat, hace años.

El acto de la inhumación de los restos fué imponente por el gran número de personas que á él acudieron, en cuyo sentido momento hizo una apología del finado el señor Augusto J. Coelho, en nombre del directorio y empleados del Banco Español, de cuya institución era en la actualidad Síndico.

La rebaja de los alquileres é impuestos.—El domingo próximo, á las 4 de la tarde, se celebrará una reunión en la calle Rondeau 3043 para protestar contra el escandaloso aumento de los alquileres y pedir al propio tiempo la rebaja de los impuestos.

Todos los vecinos honrados de Buenos Aires que viven de su trabajo, deberían asociarse á los movimientos que en tal sentido se han iniciado para contrarrestar la insaciable avaricia de algunos propietarios que ignoran lo que es ganarse la vida con el trabajo.

Hay en Buenos Aires ejemplares que tienen 200, 300 y 400 casas que á sus inquilinos les han subido los alquileres hasta tres veces.

¡¡¡Pobrecitos!!!

De regreso.—Hemos tenido el agrado de saludar á nuestro estimado amigo don Luis de Madinabeitia, que acaba de regresar de su viaje de placer por Europa.

Marina Mercante Argentina.—En el Banco Español se reunió la comisión provisional nombrada para quedesignar las personas que deben formar el directorio de la nueva sociedad Marina Mercante Argentina.

El primer directorio quedó compuesto por los siguientes señores:

Eduardo Madero, Dr. Pedro Luro, capitán de navío Domecq García, Pedro Mihanovich, Matías R. Sturiza, Antonio Saralegui, Manuel Durán, Dr. Norberto Piñero y contralmirante Manuel José García.

Funeral.—En sufragio del alma del Sr. Juan Iribarne, se ofició el 6 del actual solemne funeral en la iglesia de la Concepción.

Concurrieron numerosas personas de nuestra colectividad, en las que tenía tan extensas vinculaciones el finado.

Enfermo.—Ha llegado á esta ciudad, para someterse á un tratamiento médico, el conocido hacendado de la Magdalena, don Horacio Casares.

Cambio de domicilio.—El Sr. José Esturo ha trasladado su sastrería á la calle Alsina 1132.

Compra de negocios.—Nuestro paisano don Elías Arrazola, suscriptor de Río Cuarto nos comunica haber adquirido la casa de negocio establecida en aquel punto calles San Martín y Bartolomé Mitre, la que dedicará á los ramos de Almacen, Ferretería y Bazar.

Deseámosle prosperidad en su negocio.

Enlace.—El sábado pasado se verificó en la Capilla de Sión, de esta ciudad, la ceremonia nupcial de la distinguida señorita Martina P. Otaño, hermana política de nuestro estimado amigo y colaborador don Juan S. Jaca, con el Sr. Lorenzo Almandoz.

El acto fué presenciado por numerosas personas relacionadas con los contrayentes.

Nuestros votos por la felicidad de los nuevos cónyuges.

Para Europa.—El estimado presidente de la sociedad Laurak Bat, don José M.^a de Larrea, piensa embarcarse para Europa, acompañado de su familia, en viaje de placer, el 23 del actual.

Numerosos consocios del Laurak Bat, piensan despedirle el día 21 con un banquete, al que se asociarán seguramente muchos, dadas las generales simpatías de que goza.

Buen viaje.—El 13 del corriente se embarca para Bilbao, en compañía de su familia, nuestro conterráneo el señor R. A. Gutierrez que pasará en Euskaria la temporada estival.

En Ramallo.—Ha sido muy sentido el fallecimiento de la señorita Tomasa Aldabe.

sólo incidentalmente y por su propia comodidad resultaba el establecimiento en el país de artífices ó artesanos inmigrados; ni los mercaderes de la colonia procedían de la gente más refinada de su país para poder exigir muchos primores, ni los artesanos que acá venían á ejercer sus artes serían los más hábiles é ingeniosos, ni habían de tener mucho esmero y solicitud en instruir á los naturales en tales artes á medio aprender y así se comprende que siendo España el último rincón del mundo para aquellas gentes levantinas fuera también el menos influido por su civilización artística.

Por otra parte la influencia de los países vecinos también explica ciertas diferencias; nunca han tenido los marroquíes, ni siquiera los cartagineses, una civilización comparable con la de los egipcios, y si volvemos la vista hácia el Septentrión, non encontramos con el mar Cantábrico, auxiliar poderoso de nuestra independencia por su acreditada bravura, de tal manera que sólo de refilón nos tocaron las inmigraciones de gente del Norte antes y después de la caída del imperio romano.

Así se comprende que poseamos todavía un carro original, propio, legítimo, genuinamente nuestro y capaz de perfeccionamientos también originales y que en los Alpes y los Balkanes no se vea ni rastro de cosa semejante, como tampoco ha quedado entre ellos rastro ninguno de idioma anterior á los arios.

TELESPORO DE ARANZADI.



A UNA MARIPOSA

Mariposa á mi lado
que voltejea,
parece que me anuncia
voy á mi aldea,
pues el mejor encanto
que yo tendria,
fuera el vivir siempre
en Euskal-erria.

El no ver mis montañas
á toda hora,
produce la nostalgia
que me devora.
Pronto me animara,
reviviria,
al respirar los aires
de Euskal-erria.

Y entre verde follaje
ver caseríos,
y escuchar el murmurio
de aquellos ríos.
Mariposilla hermosa
¡feliz sería,
contemplando los valles
de Euskal-erria!

Mariposilla blanca,
revolotea,
que siempre en torno mio
siempre, te vea.
Mariposilla blanca
¡oh! qué alegría
si voláramos juntos
á Euskal-erria!

V. R. C.

SECCIÓN AMENA

AMA-ALABEN TRATUBÁ

Aiñ egarri izan arren
goisian baraurik,
gez dau, aita, probatu
amachok ardaurik?

—¿Nok ezer ezandotzu
alaba maitea?
¿Ala guradozu neuk
orain eratea?
—Ez.
—Eran ezdabela
nik zuri ezateko
basucho bete emon dozt
neuk bere erateko.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

¿NOLA?

Jaun batek topaturik
lagun bat kalia
esan zion izketan
asi ziranian:
—Ez nekien zu emen
izaten ziñanik,
argatik gelditu naiz
oso arriturik
uste ez nubelako
emen ikusterik.
—Asteero etortzen naiz
erri onetara,
gozoro amabost egun
bertan pasatzera.

ENRIKE ELIZECHEA.

Errenterian.



LA BIBLIOTECA DE SAGARMINAGA

(CONCLUSIÓN)

Todas estas indicaciones y otras no menos curiosas é interesantes que no se escaparán á la sagacidad y penetración de V. E., tienen su lugar adecuado en el Catálogo crítico de que repetidas veces he hecho mención, pero he juzgado que no cabía prescindir de ellas en esta especie de esbozo que ahora trazo de mis planes. Así, por otra parte, se ve ó se presiente la utilidad que ha de prestar al investigador la formación de un catálogo en que no se omitan, por escrúpulos de prolijidad, aquellas noticias y observaciones que más útiles pueden serle para su labor.

Y esto, sobre todo, para las secciones que pudiéramos llamar especiales, como esta bascongada, y como otra cuya creación me parece también conveniente, y es la americana ó americanista, á la cual habrían de ir, por no haber lugar en que mejor encajen, las obras que traten del Archipiélago filipino. Es decir, que la sección americana, más que americana y con mayor exactitud, puede denominarse sección de Indias, por abarcar las que en la época del mayor florecimiento de la dominación española, se conocían con los nombres de Indias Orien-

37, 1897

SECCIÓN AMENA

FRAISKU MEKOLETAKO

—Pedro:

Gaur mesede bat
egin bear deutzazu.—Nik aldodana bada
esan egidazu.—Danak leiduten dabe
oker eta bardiñ
karta paper'au, eta
leidu egizu garbi.

Eskibrituta dago

Ubiden Tomasak:

ta zuri emoten deutzuz
onek....*Kalabarak.*

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

1113
Lacha

Lacha 25



LA HIGIENE POPULAR EN BILBAO

CARTILLA PARA LA PRIMERA INFANCIA

Su objeto.—Instrucciones que comprende.—Preocupaciones del vulgo.—La vacuna.

Desde que la epidemia del «dengue» causó en 1891 y 92 tanto estrago en Bilbao, venimos sosteniendo que si la cifra de mortalidad de la villa—más favorable que la correspondiente á casi todas las ciudades españolas—se halla en notable desventaja comparada con bastantes poblaciones extranjeras, consiste, muy principalmente, en el excesivo contingente de defunciones precoces arrebatado por la fiebre guadaña durante el período de la niñez.

No es aquel dato, como algunos suponen, el barómetro exacto del estado sanitario de cada localidad, porque en donde son numerosos los matrimonios y grande la fecundidad se ceban las dolencias propias de la infancia con mayor fuerza que en los países de escasa prole; pero ni el análisis de la influencia de éste atenuante en el exceso de fallecidos, ni el favorable «superabit» del número de nacimientos de la invicta Villa, desvirtúan nuestro aserto, confirmado más adelante con

37, 1897

bat, bertako semea ezpadaere. *Ugarte-ko Jerman jauna* da ori, jakintsuba, baitaere jende-arteko fedearen zaintzalle edo dotriñen kon-tuartzallea Kalaorra-ko erriyan. Bere eginkizuneko lanak betetzen ari zala puzoyez il zuten gaiztoak, eta lur-eman ziyoten Lezo-n martiri santu baten ustean.

Ikasi dezagun bakoitzaren bizierari dagozkiyon lanak ondó egiten, zerbait nekatuta ere, eta Jainkoak saristatúko gaitu.

BLAS PRADERE.

(Aurrandetuko da)

NEURE MAITE JUANARI

¡Zeinbat neure biyotza
padezitzen dago
itz bat egin ez gaitik
nik zuri lenago!
Bada zu ikusi ezkeró
beti penaz nago,
ta ezin sufritu neike
nik pena geyago.
Juana gaur orregaitik
nator ni zugana,
oso galdu baño len
neure biyotz dana,
amorez eta penaz
beterik daguana.
Ziñeztu egizu bada
neure maite Juana.
Zortzi illabete dira

esaten nebala
nere biyotz osua
zúretzako zala
¿Maite nozu Juanachu
biyotzetik?...

¿Ala,
guradozu entzun Boni
zu gaitik illdala?
Zuk maite izan ezkeró
eloskit ardura,
gaur ill eta juateko
lurraren barrura.
Baña ez....

Maite banozu,
ez dot nik illgura.
Guradot, zeugaz bizi,
ill, ta igo zerura.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Katxa

PROYECTO DE ACADEMIA BASCONGADA

Honramos estas páginas con el siguiente escrito de nuestro distinguido amigo y colaborador el Ilmo. Sr. D. Cosme de Churruca y la contestación dada por la Excma. Diputación.

«Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa.

Excmo. Sr.:

Bulle en mi mente, hace tiempo, una idea, que sencillamente la voy á exponer á V. E., que tan amante es de cuanto á nuestra querida Provincia y lengua Euskara se refiere, por si pudiera llevarse á efecto, que no lo dudo, bajo el patrocinio de esa ilustre corporación, que se honraría mucho con ello.

Es indudable que la lengua bascongada, primera que se habló en España, se va perdiendo más y más cada día, hallándose hoy reducida á las montañas de Nabarra y parte Francesa colindante con las mismas: en Guipúzcoa es más general su uso, pues se habla más ó menos en toda la provincia: no tanto en la de Bizcaya, en cuya capital y pueblos de las Encartaciones se habla muy poco, y tan sólo por las personas del interior de la provincia, siendo muy contadas las que en Álaba la conocen. De seguirse este camino, desaparecerá pronto, por completo, de las regiones en que aún se usa, y las generaciones futuras nos culparán, y con razón, de no haber tratado de conservarla, siquiera sea para la historia, en cuanto sea aún posible.

Los esfuerzos individuales hechos para este fin por los Astarloas, Campiones, Lardizábales, Aizquíbeles y tantos otros, publicando Diccionarios y gramáticas bascongadas, con otra clase de trabajos, han

1.11.4

Zeinbat mere biyotza - gaur sufritzen dago
 itz bat egin ergaiti - nik zuri lenago;
 bada, zu ikusierkero - beti penaz mago,
 ta ezin sufritu meike - nik pena geitago.

Juana: Gaur orregaiti - nator ni rugant
 oso galdu baño leu - mere biyotz dana
 amodiyor betenk - beti dazuana.
 Siniztuegizu bada. mere maite Juana.

Zortzi illabete dira - esaten nebalag
 mere biyotz osua - zuretzako zala.
 ¿Maite nozu Juanachu - biyotzetik? ala....
 ¿gura duzu entzun Boni - zuegaitik illdala?

Zuk maite izanerkero - elozkit ardura (ELOZKIT)
 gaur ill ta juateko - lurraren barrura
 baña ez. Maite banozu - ezdet nik illgura;
 guradot zuegar bizi - ill ta ipe zerura

Boni

La Baskoniz, n°411 / 28-II-1905

analítico que forma la substancia de la presente *Memoria* demuestra, sin más y por sí sólo, que atribuir la supuesta inferioridad del pueblo Euskaldun a su idioma, es proposición falsa, errónea y falaz que no merece, siquiera, los honores de la refutación.

EL EUSKARA Y LA PERSONALIDAD MORAL É HISTÓRICA DE LOS BASKOS

Decía el malogrado Louis Lande en la *Revue des Deux-Mondes* refiriéndose a los Baskos: «Cabe, acaso, cuando se les conoce, no experimentar un profundo sentimiento de estimación y respeto, rindiendo homenaje a su carácter?» Yo podría tejer una corona de oro con frases pronunciadas en alabanza de ellos por hombres ilustres de España, Francia, Alemania é Inglaterra y colocarla sobre la frente de mi Pueblo.

Yo podría celebrar la nobleza de su corazón, la suavidad de sus hábitos, la lealtad de sus afectos, la constancia de sus propósitos, la honradez de sus costumbres; podría mostrar las mieses y los frutos abandonados sobre el campo «sin otra guarda que el séptimo mandamiento de la ley de Dios». Exaltar la robustez de la familia, el amor a la Religión, el respeto a la gerarquía natural; el difícil maridaje de la tradición y del progreso; la democracia cristiana, antítesis viva de la democracia política, de la que definió Proudhon con frase candente: la democracia es la envidia....

Prefero ceder la palabra al inglés Bowles: «Recorriendo aquellos países, me parecía haberme trasladado al siglo y las costumbres que describe Homero; y quien busque la sencillez, la robustez y la verdadera alegría, las hallará en aquellas montañas y comprenderá que si por lo general, sus habitantes no son los más opulentos, son esencialmente los más felices, los más amantes del país y los que viven ménos sometidos a los poderosos».

Todas estas prendas y cualidades se hallan como vinculadas a la lengua. La experiencia está hecha en España, por modo definitivo y solemne. El tipo social que reemplaza al euskaro, es inferior. Rompióse el cordón sanitario al desaparecer la lengua, y campan, a sus anchas, todas las infecciones.

No soy yo, es un francés, Ramond, quien advierte a los Baskos del peligro: «¡Ay de vosotros si cesais de estimaros más que a lo que

os rodea» (*c'est fait de vous si vous cessez de vous estimer plus que tout ce qui vous environne*). Físicamente, los hijos de los que hablaban baskuénze y ya no lo hablan, pertenecen a la misma raza. No obstante, algo les falta: ¡casi 'nadal cambiaron de alma.

Perdieron el nombre de Euskaldunas; renegaron de su raza, de su estirpe, de su linaje. ¡Infelices! escupieron a su Madre.

Pamplona, 31 de Octubre de 1897.

EUSKAL-ERRIKO ARBOLARI

Zu zara Euskal-erriko
pozkidá guztiya,
geure lege zarraren
kuch edó tokiya.
Zure sustrai ederra
ezkur eta otriya,
dana da lege ederrak
zaitzeko jarriya.

Euskaldunen fueruak
gorde dituzana,
eta arek biyotzetik
maite zaituzana.
Zu galduko baziña
Arbola laztana,
penaz ilgo litzake
Euskal-erri dana.

Bedeinkatuba zara
beti Euskal-erriyan,
zutaz itz egiten da
baserri ta uriyán.
Zure izena ez bakarrik
España guztiyan
da entzuna, baizikan
an.... arrotz erriyan.

Eta ¿nor zeure erriyan
azrukoda zugaz?
Sekula ez zaitetz egon
orregaiti arduraz.
Neuk maite izangozaitut
giehiyen benturaz,
eta biyotz guztitik
nik maite zaitudaz.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

¡¡ZE LORA....!!

Ez dago mundu ontan
gaur krabeliñarik,
neure maitia baño
lora ederragorik.
Orain egon neiteke
ardura bagarik,
iñok ez daukelako
nik lako lorarik.

Arros, krabeliñ eta
liriyo guztiyak
eta gañera barriz
izar ta eguzkiyak,
sarritan esan dabe:
«Juanaren begiyak
gu baño ederraguak
dira».

¡Ta ze argiyak!

Bada au esan ezkeru
eguzkiyak berak
izar, lora ta chori,
usu eta eperrak,
¿zelan ez dot esango
nik, dipala perlak,
neure maite polita
zure begi ederrak?

Orain izan ez arren
loraren denpora
zuri begiratuta
bakarrik agora,
sarritan etorten zat
Mayatza gogora.
¡Ze lora ederra zara
Juanachu!

¡¡Ze lora...!!!

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

DECADENCIA DEL "AURRESKU,,

A LOS SRES. D. ALFREDO DE LAFFITTE Y D. ANTONIO ARZAC

En la mayoría de los países del mundo se conoce el *baile* que significa el primer efecto del brincar con arte, sin que para ello sea precisa la música, y se puede bailar solo, con otro y aun con muchos. Pero en la minoría, muy principalmente donde imperan sanas y buenas costumbres, se conoce la *danza* que expresa más que el *baile*, é indica más artificio, complicación, cultura y delicadeza, se verifica entre mayor número de personas, y se hace acompañada y animada con la música.

En el noble solar bascongado existe, desde remotos tiempos, una *danza* singular que el vulgo conoce con el nombre de «Aurresku»: *danza* que á veces merece el calificativo de *baile oficial euskaro ó aurresku á la usanza foral*, y es una composición estudiada que se verifica en público, en fiestas ordinarias, y en grandes y solemnes funciones por sucesos faustos, teniendo esta especie de drama mimico cierta analogía con el objeto y fin de la festividad.

Dos son las entidades que en la *danza* que nos ocupa representan papel importante: *el aurresku y el atzesku*, ó sean *la primera y la última mano*. Si ambos danzan cual es debido, resultará plausible el papel que hagan; pero de otro modo, si se concretan á piruetas sin orden ni concierto, aunque demuestren agilidad prodigiosa, resultará papel de estraza.

Hoy en Guipúzcoa se encuentran muy pocos hombres que se hallen en el primer caso, y si centenaes que están en el segundo. Diga-mos la verdad en toda su desnudez. Muchos serán los culpables de

ANDRA MARIA BEGOÑAKOARI

ILLONEN ZORTZIGARRENEAN EGINGOYAKON OPARIYEN GOMUTAGARRIZET

Zugana gatoz Ama maitea
Erregututen guztiyok
Egizuzala biurtu gugana
Zeure errukizko begiyok.

Nazareteko alaba eder
Zeruko Jaunaren Ama
Pekatuaren orban bagarik
Lurrean sortuziñana;
Emen gaukazu zeure oñetan
Auspaz, Euzkal-erri dana,
Ta egizuz bada biurtu Ama
Zeure begiyok gugana.

.....
.....

Guztiyok gagoz posez beterik
Birjiña miragarriya,
Ifinteagaz geuri beingoan
Zeuk, arpegi ain argiya.
Meresi baga egin deuzkuzu
Mesede guztiz andiya,
Ta orain mesede orren trukean...
¿Zer guradozu Mariya?

Ondo dakigu zer guradozun
Zuk, mesede orren truke.
Geure arimak ainbat laizterren
Garbitukobagendukez,
Beti emenche; geure onduan
Bizi gurakozenduke,

Eta... ¡Orduan demoniñua
Azpiratuko genduke!

Geure arimak garbitutea
Ez da mirari andiya,
Geure onduan eukitearren
Beti, Birjiña Mariya.
¡Ea bada gaur gauzen guztiyok!
¡¡Etorri pekatariya!!
Bada Mariyak emongo deuzku
Geuk beardogun graziya.

Bai Ama maite parebagea:
Orainche goaz benetan,
Egindeuzkuzun mesede ori
Ainbat laizter'en pagetan,
Zeure onduan bizitekotzat
Lenengo mundu onetan,
Ta, gero barriz, beti betiko
Danok Zeru eder'etan.

¡Agur Birjiña Begoñakoa!
¡¡Agur Mariya Birjiña!!
¡¡¡Agur Zeruko Izar ederra!!!
Mayatzeko Krabeliña
¡Agur Mariya guztiz garbiya!
Amodioyozko Kuch fiña;
Pekataríen errukiorra;
Aingeruen Erregiña.

Bonifazio Latsa eta Agirre.

A LA VIRGEN DE BEGOÑA

EN LAS FIESTAS DE SU CORONACIÓN CANÓNICA

- I

¡Oh! ¡Madre nuestra! ¡Del Eterno Madre!
Tú que sin mancha fuiste concebida,
Mira benigna desde el alto del cielo
Hoy á Vizcaya.

II

Los que los mares surcan atrevidos
Y los que en tierra su morada tienen
Hoy á tus plantas vienen á postrarse
¡Virgen María!

III

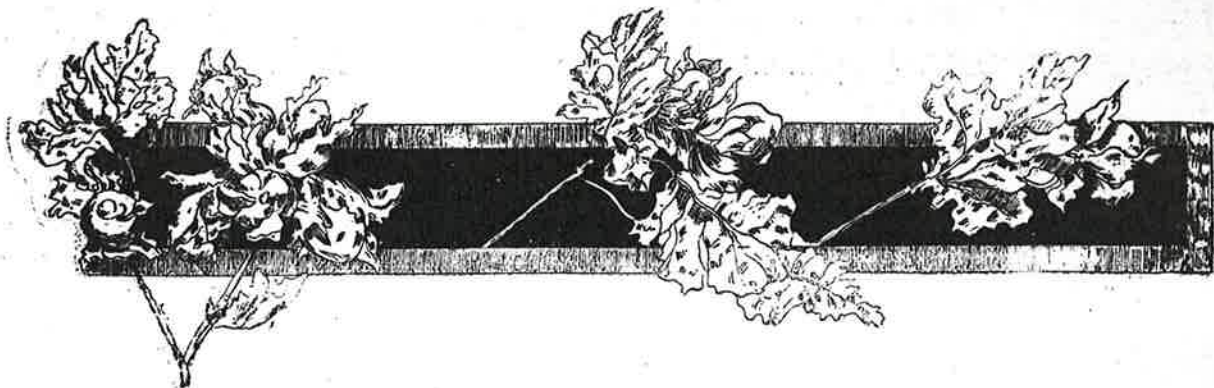
Reina del Cielo: de los hombres Reina
Dios poderoso te nombró ¡Oh María!
Su Reina Tú eres: ante Tí se postran
Cielos y tierra.

IV

Rica corona de brillantes astros
En el Empireo tu alba frente ciñe,
Hoy, la que humilde te ofrece Vizcaya,
Propicia acoje.

Aristides de Artiano
Libro: "Coronación de Ntra. Sra. de Begonia", 1900

1-11-8
Latsa
M. R. L.



NIRE ETORRERA

(Ez dabe mendiyak billatzen alkar
baña bai gizonak; noiz on, naiz zantar.

NEURE ADISKIDE ON KARLOS ARRIETA-RI

Lur onetara eldunintzala
orainche dira illabi,
uste dot barriz juandirala
ogeitazazpi gizaldi;
bada ichasoz ikusidodaz
ainbat moduko illargi:
Arraiñak bariiz chiki ta andi
milloisak: Ura.... ugari,
Ainbezte milla izar, ainbat ur,
ainbat arraiñ ikusirik
ezdot ikusi ichaso orretan
neuk guraneban erdirik.
Ezdot ikusi arto solorik,
ezdot ikusi erririk
ta ezdot ikusi... (jo neure penal)
Euskal-erriko mendirik.

¡O Euskal-erri maite maitea
Ezneban uste sekula,
urteetarako edo betliko
agur egingoneuntzala,
baña, egiya esakerea:
Gizonok ustodogula
ta barriz ango zeru altuko
Jaunak agintzendeuzkula.
Barku zar baten, ta eldubañio len
Aise onetako (1) portura
arrañ artera juangonintzala
egingoneban postura; (2)
bada, zarritan zeebillan urak
berak naieban modura,
eta, orduan esateneban:
"Konfesatzeko ordu da."

Noiz bait portura eldunintzan, ta,
lurra jo baño lenago
ikusineban gizon bat zein zan
ikatsa baño baltsago.

Orduanche bai esannebala:
"¡Nora eldunaiz....?" "¡Nun nago....?"
"¡Errionetan ezdago gizon
balts baltsak baño geyago?"

Barku zarreko urteyerea
zan guztiz pozgarrisua:
Ainche mutuak berba egineban
ta argiratuzan itsua;
pozaren pozez tontotu eginzan
gizon guztiz jakintsua,
ta, barriz dantzan danen artean
ebillan *Boni zintsua*.

Kalerik kale ibilintzarri
Aise onetako uriyan
adizkide bat billatu baga.
Egun ta arratz guztiyan,
neure gomuta dana nebala

an neure Euska'-erriyan,
eta pena bat guztiz andiya
neure biyotzen erdiyan.

Aizkenerako billatuneban,
(¡O zelan diran denporak!)
(Zarritan onek emotendabcz
arantzak, ta gero, lorak.)

Billatu neban.... (pozen pozagaz
zirt egitendeuzt odolak)
oraiñ amabozt urte izanzan
neure adizkidecho bat.

Ytandueztan nungua nintzan
noiz eldunintzan ta zertan,
eta, orduan, pozez beterik
azininchakon berbetan.

Esan neuntzazan abizen biyak,
eta, momentuan bertan
diñozt: ¡O! ¡Gara adizkideak
amabozt urte onetan!

Apais jaun batek au esanagaz
eznenkiyan nik zer esan
baña orregatik itanduneuntzan
bere izena zelan zan

— "Karlos Arrieta anchiñakual"
"¡Dakizu orain nor nazan?"
"Zeure tokiyan geldituarte
¡neure echer! ¡bai! ¡jguazan!!"

— "Zelan On Karlos pagakododaz
nik mezede aiiñ ederrak?
¡Zelan On Karlos pagakodotiaz
egindeuztazuzan cherak?"

¡Zelan pagatu zeure echian
emonzeuztazan naiarak?
¡Ezin esandot!.... Esandayala
biyotzak.... *Karlos: Eskerrak.*

¡Jakingodabe Euskal-erriyan
bai zure portakizuna!
¡Entzungodabe zure biyotza
dala bai guztiz bigunal
¡Jakingodabe ezdaukazula
ez zuk arpegi illuna!
¡¡Entzungodabe arran soñua
bada, naz.... arran minduna!!

Zuek Euskal-erriko euskaldun paperok
Zarri nire izena esandozuenok,
Egizue mezede oin bere esatea
Bada ondiño daukat or, neure izatea.
Egizue esan bada, ondo nabillala,
Eta ez uste izan aitzukonazala.
Gorantzi asko bada Euskaldun danari:
Batez bere, *Ea'ko abadechoari.*

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Buenos Aires, 19 de Mayo 1904.

(1) Buenos Aires.

(2) Apuesta.



Neure arrebachu Teresa-ri

*Beati mortui qui in Domino moriuntur.
Zori oneko'ak Jaunagan iltendirean'ak.
(Apoc. XIV. 13)*

Nire biyotza tan-tanka dago
nire begiyak negarrez
eta, benturaz egongozara
neure arrebachu Teres.
Ainche Zeruan amen onduan
nire negar'ari barrez
pozez beterik salto-brinkoka
kontu kontari alkarrez.

Zelan izandan esan egizu,
neure Tereschu maitea:
Zelan izandan agur bat niri
eginbagarik iltea.
Ezdot nik gichi sentitzen, ori
bear'ori egitea....
Baña.... ez: Naidot egindagiten
Jaunaren borondatea.

Nire negarrak amaitudira
Ezdaukat tau-taukadarik,
Amachu maitearen onduan
Or zagozala usterik.
Nire biyotza, taukadak ichi,
ta, dago pozez beterik;
bada izer toki ederragorik
Zerua baño bezterik?

¡Bai Teresachu maite maiteal
¡nor egonleitekean nor....!
¡Amachu eta zure onduan
irribarreka beti Or!
Baña.... oraindik ezdot merezi:
Zarritan deitidot gogor
eta San Pedro buru argiyak
egindeuzt entzun.... eta.... gor.

Ur zagoz eta itzerdichubat
egiyozu San Pedro'ri
esaten moduz: "Ara San Pedro:
"Bonichuk naidau etorri,
"eta, berorren gilzetan dago
"naidodan mesede'ori"
"Arek musikan jakodituzkuz
"mazusta balts eta gorri."

Duda bagarik esangodeutzu
zuri orduan San Pedrok:
"Ainbat laizter'en betoz Zerura
"orrek musika eder'ok:
"Balts—gorri—suri—azul—bellegi
"berde—ta—chokolaterok,"
"bada Zeruan beardoguna
"soñua da'la ustedot."

Esandodan'au jasotenbada
jokodot Or tanboliña
chistu—gitarra—mandurga—plausta
organu—ta-biboliña,
Icomedi Todos—Erribatek
daukan Kletoren klariña.
¡Zinbat komedi egingoneunken
Or aurkitukobagiña....!

Baña... izer diñot...? ¡Zer an nago ni?
¡Amezetan etenago....?
¡Sorakeri aif andiyonegaz
Zerua dot nik icharo....?
Ez; neure Jesus: Ezdot nai egin
sorakeririk geyago:
Orain artean izannaizana
eznaiz aurrerantz izango.

Gaugandik Aita, zureztat dira
egingododazan lanak
neure uts edo pekatuaren
parkaziforako danak.
Naidot il zeugan Jesus maitea:
Poztunau arek esan'ok
Zorioneko iltak dirala,
Jaunagan iltendiran'ak.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Azul 9-8-1904.

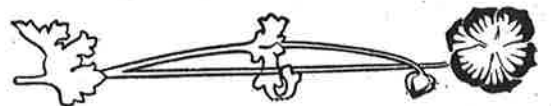
Apropósito de un libro

Hemos tenido el gusto de recibir un folleto titulado *Lourdes*, crónica de la peregrinación gipuzkoana al citado santuario, y de la que nos ocupamos en nuestro número anterior. El señor Adrián de Loyarte, autor del folleto, hace tan interesante descripción de este hermoso acto, que sentimos no poder reproducirla íntegra por su mucha extensión.

No queremos resistir al deseo de reproducir algo de su libro y he aquí un parrafito tomado al azar:

«El paisaje basko que habíamos abandonado con sus *chalets* airosos, sus quintas, sus caseríos, etc., vuelve á aparecer con mayor interés si se quiere que hasta entonces; ¡oh! los que no habeis visitado la región basko francesa no podeis apreciar, no os podeis formar idea de las bellezas admirables de que Dios ha dotado á este país. Dejad los blanquísimos caseríos que á manera de margaritas sobre la yerba aparecen en las montañas, dejad los rebaños que alegran sus valles, los ganados blancos y negros que mujen entre el silencio de la pradera, dejad si quereis también tantas lindas quintas y cuadros armónicos, pero admirad esas vegas preciosísimas que cual extendidas alfombras se dilatan en regulares extensiones, esos panoramas tan bellos que se notan en toda la región basko-francesa pero muy especialmente desde Puyoo á Lourdes; los ríos que bordean los valles, los torrentes que surgen y brotan entre árboles espesísimos, zarzales y arbustos; la naturaleza tan variada y tan verde; aquellas huertas tan caprichosas en cuyo cultivo abundan los festivos rosales y el clavel de distintos colores; tantas casitas humildes que se ven ya en las cúspides ya en las faldas de las montañas; el *gizón* basko que con su yunta de ganados gobierna la heredad, y allá lejos montañas ciclopeas sobre las que se notan extensiones considerables de abundantes nieves. El viajero que vaya á Lourdes un día del mes de Mayo ha de notar esos bellos paisajes tan interesantes como los más renombrados de Suiza.»

Agradecemos al señor Loyarte la atención que ha tenido remitiéndonos su trabajo y le felicitamos por el mismo.



Katxa

1.11.10

con ojo experto, y avides crecimiento, á medida que cree tocar el venero que le descubra toda la riqueza del metal. Cree tener en sus manos el hilo de la leyenda que lo ayude á salir del oscuro laberinto, y surgir á plena luz, llenando el intrincado problema de inmensa claridad.

La obra que ha emprendido el ilustrado conferenciante, es una obra considerable, una empresa verdaderamente árdua, y se necesita toda la fortaleza, toda la tenacidad de un *guizon* de montaña pirenaica para no desmayar ante la esterilidad de los esfuerzos de inteligencias superiores que en la antigüedad llevaban los nombres de Ptolomeo, Solón, Herodoto, Platón, Strabón, Diodoro de Sicilia, Apolonio de Rhodas, Séneca, Plinio, Pomponius Mela, Tito Livio, Plutarco, Cesar Polibio, Dion Cassius etc.

Y entre los modernos ó contemporáneos citaremos á Bladi, Charency, Abbadie, Lagneau, Eliseo Reclus, Vinson, Chaho, Humboldt, O'Shea, Wentworth Wesbster, Sir William Betham, Donnelly, Dumont, el príncipe Lucien Bonaparte, Quatrefages, Paul Broca, Garat, Inchauspe, para no citar sino los más importantes.

Si nombres tan prestigiosos en la historia, en la geografía y en las ciencias, se han desvelado para descubrir el misterio que envuelve á nuestra raza.— Si los extraños llevados por un interés investigador y científico, han consagrado tantos estudios y afanes á la solución del oscuro problema, yo me pregunto, señores, si los dueños de casa, los más directamente interesados, los eskualdunas, deben permanecer indiferentes y fríos ante la magna cuestión?

No me parece. El amor propio de la raza, su gloriosa epopeya, la religión del recuerdo, todo está empeñado en que la incógnita se despeje y la luz se haga, y será un alto timbre de honor para nosotros y para el país, llamado á tener gran resonancia en el mundo, que sea uno de los nuestros quien desgarre el velo, y empuñe la antorcha que disipe las tinieblas, que como una espesa bruma prehistórica nos envuelve.

Ante la perspectiva de un acontecimiento semejante, todos los que llevamos sangre *roja* en las venas, estamos obligados á apoyar y secundar con nuestro esfuerzo, los trabajos del señor Basaldúa, porque si llegaran á malograrse por nuestra culpa ó indiferencia, no seríamos dignos de la herencia de inmarcesible gloria, que nos legaron los vencedores de Roncesvalles.

El movimiento científico iniciado por el señor Basaldúa, no es un hecho aislado, es el comienzo de un proceso biológico, cuyas manifestaciones se sienten vibrar en la colectividad baska, y de que es alto esponente esta reunión. Ha ocurrido con la inmigración uno de esos fenómenos de aluvión tan frecuentes en nuestros ríos, las partículas de tierra socavadas por la corriente se van desprendiendo de una de las orillas, y vienen á justaponerse en la otra, adhiriéndose de tal manera, que es difícil distinguir la tierra agregada de la primitiva, sinó es por su vigorosa vegetación.— Así, los hijos de los Pirineos arraigándose en esta tierra hospitalaria y generosa, han crecido, constituyendo un núcleo poderoso que se confunde con el nativo, y en el que se agitan asumiendo formas concretas, extremecimientos de la alma baska, que acaban de tener una sanción elocuente, y que no puedo menos de mencionar como un homenaje y un acto de justicia á sus dignos iniciadores, porque todo lo que haga revivir la memoria y el culto de los antepasados es sagrado, y yo por mi parte, quiero antes de terminar, tributarles mis sinceros plácemes!»

José Luro.



BART'KO NIRE AMEZA

Lur'onetan ezyat jaso iñoiz onelukorik:
Ezdot egiñ iñoiz bere amez gozoagorik
bart egiñodana baño: Añ egonnaiz ustirik
Ubidera juannaizala barkubaten duberik
lagun egiteneutzala areri beztechubik
barrenetik ganeraño diruz bete-beterik....

Dirudun barkuchubiyak, neuriak izandira:
(¡Aberats egonezbanaiz, euskaldunak: Begira!)

Ordubiyen jüannintzan emendik neure errira,
(bide luzia egonarren.... guzur'etik egira.)

Emakuma, gizon, ume, danak ziran senida,
esatenziarduela DON BONI etorrída.

Ainbezte DON, DON, DON'egaz, guztiz TON-totunintzan
bada Boni, ordurarte, iñoiz DON, etzan izan,
ez echian, ez kalia, trabenan ta ez eleisan.

¿Naidozue zerzan bada DON, nik züeri esan?
Entzun egizue bada: Nire DON'ori.... *DIN*, zan:
Esan zuek, jo ezbadot naurri-naurriko *giltzan*.

Zelan ziran diru-sorro asko, eta andiyak,
gach zan lepoz eruaten alako *saragiyak*,
eta, ekarrigenduzan Martzelo'ren idiyak.
Beingo baten legoturik dirudun barku biyak,
laizter echeratuziran sorro-saku guztiyak.

Ydiyaren jaubeari, emonneutzan eun duket
bere idiyaren, eta, bere bear'en truke.

Pozen pozagaz, Martzelo, joian bidean puts'ke
esaten'ebala: "Biyar bezte bat bagenduke...."

¿ze poza andra kataliñ ech'aldean guk! ¿e....?"
"¿Ondo bizikogiñakezala ezdozu uste....?"

Andik laizter deituneuntzan neure senideari
jakiñ egizan guztiyak nire agintzen barri.
Emotendot, (esanneban) neba arreba danari,
ogeñe milla duket, ta, zortzi milla, amari.
Onek zortzi millok, dira beraren mesa-zari.
Milloi ¿Baña, nun da bada nire En'ko Mari?

.....
Gerorako ichi neban neure agintzariya,
ezzalako an agertzen iñoizbere Mariya,
icharoten egon'arren Boni soñulariya,
Andik laizter entzunneban *Mariyonen barriya*:

Jüanbagarik daukala bere *chistu-larriya*,
emon euztan laztan'eko ain *gomutagarriya*.

Onetanche nengoala neure lan'ok egiñik,
baña, senide urrun'ak bakes euki ezifnik,
bada, danentzat ezneukan ez *agorik*, ta ez *chiñ'ik*,
batek esan euztan: "Betoze diru danok, ishilik."
"Beztela, bezte mundura bialdukozaitut nik...."
Eta, iratzartunintzan, oipean.... otzakillik.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Azul, 8 de 1904.



Kate 15 Kate

1.11.11

Eskual-Zaleen-Bilzarra

CONGRESO BASKO

I

El 10 del mes pasado se reunió en Saint-Jean-de-Luz, bajo la presidencia de M. Adema, el Congreso Basko. A las 11 en punto de la mañana fueron recibidos los miembros de la *Eskual-Zaleen-Bilzarra* en el salón del Ayuntamiento por el Alcalde M. Larrea, que les dió la bienvenida en euskera, dándoles al propio tiempo las gracias por haber elegido aquella villa para la reunión anual de la Sociedad, que tiene la fundada esperanza, dijo, de que ha de prosperar, porque con la unión se triunfa de todos los obstáculos, y con la inteligencia de los baskos de los dos lados del Pirineo, cuyos representantes ve en la reunión, la existencia de la lengua baska está asegurada, y terminó haciendo votos sinceros por el completo éxito de los proyectos de la Sociedad que se propone la conservación y la difusión del idioma basko.

El presidente se levanta y da las gracias al señor Alcalde de Saint-Jean-de-Luz por el simpático recibimiento hecho á la Sociedad; ruega á este magistrado transmita á los habitantes de la encantadora villa de Saint-Jean-de-Luz el cordial saludo de la E.-Z.-B. Y añadió: «Honor á los que cultivan la lengua baska.» Los doctos dicen que la lengua más antigua del mundo es la baska. Hace 3.000 años, la lengua baska existía y como testimonio incontestable de la antigüedad de la lengua baska, cita numerosos nombres de origen basko, que la geografía antigua ha conservado desde el principio del mundo. Pasó luego á la Iberia, donde igualmente se encuentran nombres que tienen todos origen euskaro.

Dice para terminar, que después de las tormentas resistidas en los siglos pasados, por su independencia y su existencia, el basko no teme y no desaparecerá. Alaba conserva todavía algunos vestigios de su antigua lengua; Bizcaya y Gipúzkoa luchan valientemente contra las olas que quieren invadir el idioma de nuestros padres.

En Francia el Labourd, la Baja-Nabarra y la Soule conservan con orgullo y valentía la lengua de nuestros antepasados. Pero es necesario armarse, es preciso luchar, todos á una, para salvarla del naufragio que la amenaza.

Hablemos todos el basko y enseñemos el basko á nuestros hijos; solo á este precio seremos Baskos de verdad y dignos de nuestros mayores.

El Sr. A. Campión, vicepresidente de la E.-Z.-B. se levanta á su vez y pronuncia en castellano un discurso magistral, muy aplaudido, sobre el objetivo ó blanco que persigue la Sociedad y el programa de la E.-Z.-B. Estudia ampliamente los medios de conservar y restaurar la lengua baska, habla de la ortografía baska y de su unificación, como una necesidad para su difusión en el mundo.

Los autores basko franceses y basko-españoles, dice, han empleado en sus escritos la ortografía de sus lenguas respectivas. Axular, hablando de la ortografía baska cita en su obra muchas palabras baskas escritas de dos maneras diferentes.

Este gran escritor ha tomado asimismo la ortografía latina para escribir su inmortal *Gueroko-Guero*. El orador apoya el concurso de la Sociedad fundada con objeto de llegar á un acuerdo filológico y ortográfico.

Quisiera él ver á los autorizados miembros de la E.-Z.-B. emprender la tan deseada obra de restauración de la lengua baska, y la lucha contra la invasión del Erderra.

«Dediquémosnos, dice para terminar, á prolongar la existencia de la lengua baska y no dejemos morir á nuestra madre, nuestra lengua. Tal debe ser la divisa de la E.-Z.-B.»

La sesión de la mañana se levanta para almorzar y á los postres el presidente bebe por «la Unión de los Baskos de las dos vertientes, que son hermanos por su origen y por la tradición».

BETI ZAITUT MAITE

NEURE EUSKAL-ERRIYA'RI

Lur orretatik urunchu nago
bñ. urrun egonarren,
ustedot neure Euskal-erriya,
maite zaitudatu nik, ten
bñ g y go: Byotza, daukat
am ay-zko su goren
eray a, duna k-kil-kiskitlik
zu ikusteko poz'arien.

Neaz izangoan egundotsuan
j. kitendodanin, nik
ezdikit zelan egongo izen
dantz bat egimbagarik:

Eta, benturaz ezbadatu iñok
nai egin niaz dantzarik,
"Aita San Miguel Yü-retako"
egug dot neuk b. karrik.

Onetarako jantzikoditut
abaketachu zuriyak
chapel azula, barradun prakak,
chiribizko gatzetziyak,
ta, arkontarun lora, kolore
gorri pintañ-keriyak;
eta, sedazko gerriko ederra
eukodau nire gerriyak.

Aurrezku'ari baten *plantia*
artukodot nik orduan:

Ezdeuzt arura jakñezarren
dantzan, onaren moduan;
bada, ezdago dantzari onik,
charrik ez bada onduan,
ta, alanbere, ezdituz arek
puntu guztiyak goguan.

Zortziko zar'au amaitu, eta
ikusikodot zerchubatu,
maitedoguna, nik, nire aitak,
anaiak eta osabak.

Ykusikodot maitedaben'a
Euskal-erriko alabak.

Zerchu'ori da maitedaben'a
euskaldun garbi dan-danak.

Arbola zar bat Euskal-erriyan
da, ikusikododanu:

Gerochuago, bezte bat
Arek onduan daukana.

Adodan bezte urratukonaiz
Arbola Santu'ok gana,
eta, poz-pozik kantaukcodeutzet
biyari bertsochu bana.

¡O Arbola zar maite maitea
Euskaldun urre-kutuna
errege askok baño geyago
beti baliyo dozuna....!

¡O Arbolachu gazte lirafia
orri zabal-zamurduna....!

Noiz izangodan, nago *pentzatzen*
desio dodan egun'a.

Urrun ta urrun: Euskal-erri
urrun ta urrun nago, bai;
baña, agur bat egimbagarik
ez dot lumia ichi nai.

Entzundozue, euskaldun danok

¡Agur! Biz beti alai;

bada ni bere alan bizinaiz

barre-ta barre ja.... ja.... jui

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Buenos Aires-Azul.



LA PERA DE ADAN

Entre los papeles de un sabio basko ha aparecido una curiosa nota que poco más ó menos dice así:

Los doctores y los intérpretes de los libros santos no están de acuerdo sobre la especie á que pertenecía el árbol cuyo fruto fué la ocasión ó pretexto para el pecado de Adan y Eva.

Segun unos fué un manzano; opinan otros que fué ciruelo ó cerezo y no falta quien opte por el higo.

Todas estas opiniones y otras muchas no hubieran sido emitidas si los comentadores de las Sagradas Escrituras hubieran conocido el basko, esto es la bella lengua *euskara*, que es incontestablemente la lengua primitiva. Ellos hubieran afirmado sin vacilar que el árbol de la ciencia del bien y del mal fué un peral, y una pera la que ocasionó la desgracia de Eva y Adan.

Cuando nuestros primeros padres hubieron quebrantado el mandato divino y gustado del fruto prohibido se escondieron.

Mas Dios no tardó en venir, según su costumbre, á pasear en el Paraiso terrestre y no viendo ni hombre ni mujer, llamó á Adan diciéndole «¿Dónde estás? y Adan respondió:

«Señor, estoy escondido porque me veo desnudo. « Y quien te ha dicho que estás desnudo? Si lo sabes « ¿no es por haber comido el fruto del árbol del que « yo te había prohibido que comieras?» Adan echa la culpa á Eva y ésta á la serpiente.

Entonces fué, prosigue el sabio basko, al que dejamos la responsabilidad de su opinión, cuando Dios fulminó sus terribles maldiciones que pesan para siempre sobre la humanidad.

Dijo á la serpiente: «*Madarikatua*, tu serás maldita entre todos los animales que viven sobre la tierra.» Y dijo á Eva: «*Madarikatua*, multiplicaré tus sufrimientos y estarás sujeta á la voluntad de tu marido por haber cogido el fruto del árbol.» Después, volviendo á Adan, le dijo: «*Madarikatua*, porque tú has tomado y comido el fruto del árbol prohibido; la tierra será maldita, la cultivarás á fuerza de trabajo y comerás el pan con el sudor de tu frente (1).»

Lo demás es sabido; todas estas maldiciones las lanzó Dios contra Adan y Eva porque cogieron y comieron el fruto prohibido.

Conviene ahora saber que cuando los baskos quieren maldecir á alguno, no dejan jamás de decirle: *Madarikatua*, expresión la más enérgica de la cólera y la venganza. *Madarikatua* es una palabra exclusivamente baska que se descompone así: *Madaria* pera y *atu* ó *artu*, tomar. De suerte que los dos elementos reunidos constituyen un nombre compuesto, cuyo significado es tomar la pera; y aplican esta palabra á los que quieren maldecir, porque en ella compendian esta expresión: «Ojalá corrieras la suerte de los que cogieron las peras á pesar de la prohibición que les fué hecha.»

La lengua *euskara* ha conservado religiosamente estas palabras de Dios irritado, para manifestar los sentimientos que inspira el furor y la venganza; esta expresión recuerda la causa misma de la maldición que lanzó Dios contra el hombre y la serpiente.

Conclusión: Fué una pera y no higo ni una manzana lo que causó la pérdida de Adan, como claramente se deduce de la explicación que dejamos hecha; y la lengua *euskara*, que conserva á través de los siglos la explicación de cosas incomprensibles para los que no la poseen, es la lengua primitiva y la madre de todas las lenguas; si los baskos juran, bien se les puede perdonar, porque juran como Dios, que les dió ejemplo.

Así lo dice el sabio basko según una revista francesa de la que hemos traducido las anteriores líneas, un poco libremente, por cierto.

(1) Tomado en sentido literal es una grandísima porquería; quiere decir *ganarás el pan y no comerás*.



AMA

AISE ONETAKO (1) EUSKAL-ECHEA'RI

Euskal-Echea: Zure izen'orrek
Geure-echea dirudi,
ta, orregaiti itzerdichubat
egiten nua ni zuri
esatearren ichidozula
nire biyotza pozturik,
ezdaukala gatur, pena batbere
iñon artzeko lekurik.

Ustedot, Eche zabal andiya
Zu izangozareala
Euskal-erriko seme guztiyok
eukidagigun atala, (2)
buña, benturaz bazara bere
orain barritan argala,
ezda ardura: Duda bagarik
laizter zabaldukozara.

Euskal-erriko mendiyetatik
urrun gagozan ezkeru,
batez bere guk, benturaz, egon
beardogun'ok uzero,
Zure onduan eukikodogu
arako zerchubaizt bero
ikustearren Euskal-erriko
eche tu mendiyok-gero.

Euskaldun danok eukikodogu
amodiyobat zugana,
baziña legez ¡A! Euskal-erri
geure Amachu luztana
mundu guztian beralango bat
iñoiz aukitzen ezdana.
Aren ordean Zuri guk emen
deitukodeutzugu **Ama**.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Azul, 9 de 1904.

- (1) Buenos Aires.
(2) Atala-parte.

LA ENSEÑANZA DEL BASKUENZE

La Epoca de Madrid ha publicado un razonado artículo pidiendo la creación de la enseñanza oficial del baskuenze.

La idea, muy plausible por cierto por ser sustentada en un periódico madrileño, no tiene nada de nueva, porque en 25 de Noviembre de 1884, ó sea hace veinte años, elevó el distinguido letrado don Estanislao Aranzadi, presidente que era de la Asociación Euskara de Nabarra, una razonadísima y erudita instancia dirigida al ministro de Fomento, en la que, después de una hermosa exposición de antecedentes históricos, etnográficos y bibliográficos, se hacía la siguiente petición:

«1. En los pueblos en que aún se habla el baskuenze, en las cuatro provincias hermanas Nabarra, Gipúzkoa, Alaba y Bizcaya, será en las escuelas públicas obligatoria la enseñanza de la gramática castellana y de la gramática baskongada y la del catecismo en ambas.



¡GORA GURE FORUAK!

Euskal-Erriko seme guztiyak deadar bat gaur egindabeta barriz ango Agintariyak ifloren bildurrik gabe, arako; nitak urteitendaben bezela seme'en alde poz-pozik danak urtendabe gaur Euskalde adar oyen jaube.

Euskaldun oyen deadar ederrauda, ¡Gora gure Foruak,! dirauden arte Alkate Jaun ta lau aberriko Buruak ¡Gora mutillak! ¡Foru ederrok, (emonik guri goguak) bakez ezpada, charrez kentzeko laizter jokodau orduak!!

Gure anayen itz oyek dira pozgurritsuak benetan: Nere barrua ipiñidabe beintzat, pozarren erretan, eta, orduan, ezinbadot nik lagundu emen ezertan laizter naiz juan Euskal-Erriara eta lagundu, an, bertan.

Geure lur maite Euskal-Errihu Amaren zeme laztanak: ¡Egiñ; bai, egiñ gogor motsaril! ¡Gogortu or zeuen sanak, (1) ekarri arte Euskal-Erriara osorik, Lege zar danak!! Eta orduan,.... ¡ze poz andiya artukodau gure Amak....!

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

¡INFELICES INDIANOS!

¡Vedlo! Acaba de regresar del nuevo mundo. Después de largos años de rudo trabajo y gran número de privaciones, logró reunir un puñado de oro y viene hecho un indiano.

¡Qué importa que su epidermis esté tostada por el ardiente sol de los trópicos si la primera compra que hizo después de su desembarco fué la de una hermosa sombrilla para resguardarse en su pueblo natal de los rayos solares? ¿No véis la gruesa cadena de oro que cruza su chaleco? No hagáis caso de que en país extraño haya estado alimentándose mezquinamente para aumentar su caudal, puesto que en cambio procurará ahora darse tono, saboreando fanfarronamente, á todas horas, hermosos vegueros de la Vuelta Abajo.

—¡Qué decís muchachas? ¿Si fuera más joven que no sería mal partido para esposo? No pidáis gollerías. ¡Ignoráis acaso que para la conquista de ese oro que ha traído consigo ha tenido que sacrificar veinte años de su vida? No miréis pues á los años. Reparad que

1 Sanak—Nervios.

es poderoso caballero Don Dinero, y aprovechar la ocasión. ¿Que de aquí á quince años él estará hecho un viejo carcamal al cual le serán más necesarios los cuidados de una sufrida enfermera que las voluptuosas caricias de una joven esposa? Me callo.....

Mirad este otro. Había cumplido los treinta años cuando la maldita sed de oro se apoderó de él y marchó á América, dejando en el país basko á su mujer con tres hijos pequeñuelos que debieran haber sido más adelante su alegría y su sosten.

También acaba de regresar. La suerte le ha sido favorable y trae su correspondiente fortuna. Llega creído de que para él se acabaron ya las miserias y que en adelante vivirá alegre y feliz entre los suyos. ¡Desgraciado! Su mujer ya no tiene treinta años, pero en cambio cubren su cabeza cabellos de nieve y desgraciadamente no se ama con igual fuego á los veinticinco años que á los cincuenta, máxime si el cariño ha sido entibiado además por una larga ausencia y las penalidades sufridas durante ella. Los chiquitines que abandonó hacia veinte años, eran ya honrados obreros y cada uno de ellos había constituido una familia nueva con las que compartían sus alegrías y sus penas.

Entonces, y solo entonces, se dió cuenta el indiano de que para ser feliz es más necesario el cariño que la fortuna y tuvo miedo. Sí; tuvo miedo, porque creyó observar un frío glacial en el trato con su esposa y sus hijos. Aquellos rostros apáticos y respetuosos á un tiempo, parecían recriminarle por su cruel abandono. Envidió á sus hijos que tan felices eran en sus humildes hogares, y al considerar que él era ya anciano y que su fortuna podía aliviar con creces el sentimiento que su muerte causara entre sus herederos, dos lágrimas de fuego corrieron por sus arrugadas mejillas.

¡Infelices indianos!

PEDRO SARASKETA.

Eibar, 1905.

VIDANIA

Es, tal vez, el valle más elevado de Gipúzkoa. Resguardado de los vientos fríos del Norte por las altas lomas del Hernio, tendido de Tolosa á Azpeitia, y cerrado por todas partes por las estribaciones del monte Mauria, no puede darse en país tan montañoso espectáculo más extraño que esa extensa planicie dividida por la carretera, que se cuele en el valle por dos portillos: Santucho por la parte de Albistur y el arco de herradura por la parte de Regil, y la antigua carretera que penosamente sube por Goyaz al fantástico *Lapurventa*, con su insondable pozo de verdosas aguas.



En el grabado se ve la nueva iglesia con su espacioso pórtico, y en el fondo, ocultando su más elevado pico entre nubes, el citado Hernio con el pequeño llano de *celatum*, que se ve á la izquierda.

Katxa

1.11.14

Santiago Ramón y Cajal

He aquí las distinciones que ha merecido del extranjero el sabio científico nabarro D. Santiago Ramón y Cajal, actualmente catedrático de histología y anatomía patológica en Madrid.

Premiado con medalla de oro por el Congreso internacional de higiene de 1897.

Agraciado con el premio Fauvelle (1.500 francos) que le adjudicó la Société de Biologie de Paris (1896).

Designado por la Sociedad Real de Londres para presenciar la Croonian Lecture, ó conferencia honorífica instituida por Croon y subvencionada con £0 libras esterlinas (Madrid 1894).

Invitado, en unión de cuatro ilustres profesores extranjeros, por la Universidad de Clark (Instituto de estudios superiores fundado en Worcester, Massachusetts, Estados Unidos), para dar tres conferencias (subvencionadas con 600 dólares) en conmemoración del decenario de la fundación de la misma.

Agraciado en Agosto de 1900 con el premio de Moscou, con 5.000 francos, que el comité directivo del Congreso médico internacional de Paris debía adjudicar al trabajo médico más importante publicado en los últimos tres años.

Miembro asociado á la Academia de Medicina de Paris.

Miembro de honor de la Sociedad Micrográfica de Londres.

Miembro honorario de las Academias de Medicina de Nueva York y de Jousief (Rusia).

Doctor en Medicina *honoris causa*, por la Universidad de Wursburgo, grado éste que le fué conferido en 28 de Octubre de 1896 con ocasión de inaugurarse el nuevo edificio de dicha Universidad.

Doctor en leyes, *honoris causa*, por la Universidad de Clark, en Worcester, con ocasión de las conferencias dadas en la misma (15 de Julio de 1899).

Miembro y socio corresponsal de sociedades médico-físicas de Wurzburg, Berlin, Coimbra, Viena, Lisboa, Paris y Lima.

Miembro honorario de la Sociedad de Medicina de Gante y de la Frienatría italiana, título éste otorgado con ocasión del Congreso celebrado en Florencia en 9 de Octubre de 1896.

Miembro de la Academia de Ciencias de Lisboa.

Cuando estuvo en Londres, por las sociedades científicas se le tributaron honores sólo rendidos antes que á él á Pasteur.

Nos complace consignar, que LA BASKONIA fué la primera publicación de América que publicó hace 10 años la biografía de este ilustre cultivador de la ciencia médica.



D. Santiago Ramón y Cajal

AZURRABARRENA PAKA TA KRISTIÑA

Eder-galantak zerate, baña,
¡Ene biyotzeko penal!
Basterturikan utzidezute
Edertasunik onena.

Gorputz lirafña: kolore gorri:
Alaba euskaldunena;
Ta barriz... jeznaí egin izketa
Aitak egitendubena!...

Gezurra dala esangonuke
(Eskaturikan baimena)
Zuben aitachu dala, Euskaldun
Markos Azurrabarrena.

Ainbat urtian Ameriketean
Dezutez aita ta ama,
Ta, orain ere Euskaria da
Oyen izketa dan dana;

¿Ta, zergatikan ezdezute nai
Artu aitachuk emana?
¿Ain da dezuten gorroto'ori
Andiya aitarengana?

Edertasunak ezdu egiten
Euskaldunaren alaba,
Baldin uraren Euskaltasuna
Biyotzetikan ez bada;

Onetariko Euskalduna da
Ate bagako aldaba,
Edo patatak egostendiran
Eltz bat; ura kirten baga.

Ustedet larchu sartudedala
Neure lumachu ariña.
Barkazazute Boni Lachari
Pakachu eta Kristiña

Zuen ongarti paper'onetan
Jotia onek chiliña.
Ezmituzen ez itz'ok egingo
Adisicide ezbagiña:

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Juarez-en 1905-an.

El anuncio en los Estados Unidos

Para los que continúan arrimados á la cola y apegados al rutinario sistema de «el buen paño en el arca se vende» reproducimos algunos datos respecto al sistema moderno de venta y propaganda.

Asombra decir, que lo que se paga al año por anuncios en los Estados Unidos, llega á la enorme suma de quinientos millones de dollars. Este dato y los demás que vamos á dar sobre esta materia, los reproducimos de la revista americana *Independent*, que asegura haberlos sacado de fuentes exactas.

De esta enorme suma de 500.000.000 de dollars, representa por lo menos un 75 por 100 lo que se gasta en anuncios en diarios y revistas, los cuales han adquirido un desarrollo extraordinario, hasta el punto de que en el año 1850 se publicaban únicamente unos 2.500 diarios, y actualmente llegan á unos 23.000.

El número de ejemplares de diarios que se imprimen anualmente en conjunto, es de 4.000.000.000, y, además, hay que considerar el sin número de revistas industriales y comerciales que aparecen en los Estados Unidos, y en las cuales se publica un número de anuncios extraordinario.

Como datos concretos puede citarse que veinte grandes almacenes y tiendas de nueva York gastan una suma de 2.000.000 de dollars en anuncios, ó sea un 4 por 100 de sus ventas, que ascienden á 50.000.000 de dollars. Aún gasta más una casa de Chicago, que paga 500.000 dollars en anuncios; pero en cambio vende por valor de 15 millones de dollars de mercaderías.

Verdaderamente es extraordinario el modo de anunciar de los americanos y las cantidades que gastan en ello, pero hay que advertir que á eso deben, en gran parte, sus enormes ventas y que sus productos sean conocidos por todo el mundo.



M. A. G. Katxa

1.11.15

Juventud intelectual

San Sebastián se renueva: dentro de poco tendrá un Ateneo, y un grupo noble de intelectuales iniciará con ímpetu mozo la conquista de los valores del cerebro y del corazón.

Regocijémonos... Pensadores y artistas van á hallar aire propicio... Hay algo amoroso y bueno en esta promesa de renacimiento...

Gipúzkoa, mercantil é industrial, es un pueblo de potencia, de energía, de plenitud. Aquí ha cristalizado en parte el ideal moderno de lucha soberanamente masculina, vigorosa y triunfante...

Pero esto no basta. En la dinámica humana, hay corrientes diversas que deben confundirse...

Gipúzkoa lo sabe y empieza á mirar con cariño á los literatos y á los artistas.

Hace bien. Los extranjeros que aquí lleguen preguntan, luego de admirar floreciente vida material del país,—por los hombres de ciencia, por los pensadores, por los artistas que educan y enriquecen las almas de los gipuzkoanos.

Hasta ahora, hemos hecho á los extranjeros la triste declaración de que los hombres por quienes preguntaban vivían lejos de nuestra tierra, porque en ella no encontraban admiración y respeto...

En lo sucesivo, nuestra respuesta será menos humillante y triste...

Imitemos á Cataluña, región que con la nuestra guarda, un paralelismo cordial y fraterno...

Cataluña es rica y fuerte como Gipúzkoa. . . Dicen estrofas rotundas de afirmación y vida sus telares. Y el humo de sus fábricas es pregón glorioso de un esfuerzo generoso y fecundo... Y Cataluña ama mucho á sus intelectuales...

En torno de Pompeyo Gener, revoló el grupo de «Juventud»... Y Villaregut, Via y Oriol Martí, recogieron la ofrenda amiga del gran amor de sus paisanos.

Rusiñol tiene fanáticos devotos. La torre del Cau Ferrat, es torre de un santuario de idealidad y de ensueño de Rusiñol artista triunfa en la *mella secera secera dell arte e del silenzio*.

Y ahí están aureolados con la sanción popular Maragall, Iglesias, Oller, Piquer, Catalá.

Cataluña, ha aprendido á reverenciar el talento creador. No ha mucho que la multitud catalana se pasmó y tembló ante la Ifigenia de Goethe, que Maragall tradujo y Adrián Guel, representó al aire libre.

El Ateneo que en breve va á fundarse en San Sebastian, es la expresión de un noble y vivo anhelo de cultura...

No sabemos de quien partió la idea. Sí, sabemos que para nosotros enamorados de estas calientes bregas por el arte y la literatura, es como una envolvente, protectora y maternal esperanza.

PEDRO MOURIANE MICHELENA.

San Sebastián, 1907.



ZISPURU BAT

Euskal-Erritik urten orduan
eginuben zispuru bat,
ta gaur, bezte bat aren antzera
emen gogoratutenyat;
Orduan, illun ikustentun
Lur onetako inguruak;
gaur barriz, argi; baña...ezdaki
zer egin nere buruak.

Iru urtian juan ta etorri
alde batetik bestera
nere kuch zarra arturik nabill
ijithuaren antzera:
Bein, Josechuren zaitzaketara;
bezte bein apaiz etsera,
bakarrik nere jantzichuaren
zorra dendatik kentzera.

Milla adiskide denbora onetan
oso aberastu dira,
eta, pozarren *salto-brinkoka*
duaz gaur Euskal-Erri
euraren aita, amachu, eta
neba arrebaren erdira,
eta ni barriz... ¡zispuruz... ayek
nola duazen, begira...!

Egiya da, bai, beste bimilla
probe aurkitzengarela,
eta, onetan zenbakionetan
ni naiz bimilla garrena,
aurki benturaz probenagusi
eunta larogeta ayena:
Onek geyago tristetutzendu
gaur Bonichuren barrena.

¿Zergatikan ni ezintzan sartu
ayen millaren artian?
¿Zergatikan ni aurkitzenaiz gaur
loturik... probe katian?
¿Benturaz Jaunak nainu onela
enki... berez illartian?
¡Zori gaiztoko izar illunak
jo nau egunen batian!

Zoazte zuek Euskal-Erriko
nere anaya maitiak:
Zoazte zuek aldezutenek
urrutu probe katiak;
bada zurentzat irikidira
Euskal-Erriko atiak.
Zoazte: (¡Ai, ai!)... Lagunzatzula
osasunak, ta, bakiak.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Katxas Katxa

1.11.16

Nº494/20-VI-1907

mitivo, un idioma que sin anomalía alguna dibuja los discursos más finos de la natural filosofía, que pinta los entes, sus acciones y modificaciones, y que descubre en sus voces y mecanismo arcanos ocultos á la literatura de todos los siglos conocidos. Ni la hebrea, ni la griega, ni la árabe pueden competir con ella, y de esta verdad se infiere que esa lengua fué formada por una nación superior en cultura á todas ellas.

Basaldúa, con la convicción de un iluminado, rastrea el ciclo recorrido por esa raza á través de las edades en el único campo que puede ofrecer probabilidades de éxito, en el único documento vivo que existe, en el solo que puede proyectar alguna luz entre tanta oscuridad: la lengua *eskera*, que por una providencial causa se ha salvado, si no en toda su pureza primitiva, en condiciones suficientes para que su testimonio haga fe, y poder apoyar en su estructura conclusiones racionales. Los *eskaldunas* de hoy, son un grupo étnico de la antigua humanidad y el sabio baskófilo ha explotado para los estudios, para sus curiosas pesquisas, esa cantera riquísima, casi virgen, que encierra materiales acumulados por siglos anteriores, sedimentados por el paso de las generaciones que han vivido y crecido dejando estampada su huella indeleble.

«Los estudiosos de la índole de Basaldúa no pueden aisladamente y con sus propios medios, consagrar todo su tiempo á estas sabias investigaciones; sin la ayuda ajena le sería imposible, siguiendo los trabajos luminosos de Burnouf y de Lassen, penetrar á su vez en la India y explorar aquellas riquísimas bibliotecas que encierran tesoros inapreciables, aún no revelados, descifrar á la luz del idioma *eskera*, los poemas épicos y la civilización de los Dadjputas, como lo ha hecho con la teogonía india en su Prehistoria Universal, revelando una poderosa erudición, al par que un espíritu de análisis incomparable. Para poder realizar esa aspiración de su vida, esa obra tan valiosa para la ciencia contemporánea, se necesita el concurso de sociedades científicas, que acá no las hay, ó se desenvuelven con medios modestos; de manera que solamente el Estado podría prestar su concurso eficaz en tal sentido, y ese concurso, como ocurre en Europa, no debería faltar, porque uno de sus deberes primordiales es ejercer patronato sobre la ciencia y el arte, como representante de la sociedad, y agente civilizador por excelencia.

La obra que ha emprendido el ingeniero Basaldúa merece ser estimulada y protegida con decisión y simpatía; ella es no solamente laboriosa, de una labor benedictina, sino altamente penosa é ingrata para un ambiente como el actual, materialista y utilitario, en que no se persigue sino el fruto inmediato.

Se necesita un amor entrañable á la ciencia, una honda virtud, mucha abnegación y patriotismo para entregar su vida á ese trabajo verdaderamente abrumador de descifrar manuscritos, corregir, comparar y anotar las variantes, revisar diez veces una misma cosa, condenándose como el buey del arador á no ver sino el surco que va abriendo. Basaldúa no se desalienta, tiene toda la perseverancia y el orgullo de su noble raza. No trabaja para sí, trabaja para la ciencia, como el horticultor que planta y cultiva el árbol, no piensa que él aprovechará del fruto, sino que el árbol los produzca para aprovechamiento de los que vengan después. *Carpent sua poma nepotes*, mis descendientes recogerán los frutos. Estoy seguro que el mayor goce intelectual de un espíritu como el de Basaldúa, es pensar en el camino que recorrerán otros más tarde, en la picada abierta por él en la enmarañada selva de la Prehistoria.

Siga entretanto el infatigable amigo y compatriota de raza, acumulando materiales, publicando monografías, que aunque poco se lean, perdurarán, porque son hechos positivos en la ciencia, jalones puestos á lo largo de la ruta, la consagración de una vida, la miel de una abeja inteligente, un ladrillo quizá, que pase ignorado y oculto en el espesor de los muros, pero que ha contribuido á levantar el edificio.»

JOSÉ LURO

Biraua, Damua ta Zoriona

BIRAUA

¡Zori gaiztoko egunenbaten etorrinintzan mundura!
¡Zori gaiztuan artu nuben bainik batayoako ura!
¡Zori gaiztuan Euskal-Erriya da ni sortumazen lurra!

.....
¡Birau batekiñ ill albanintza eta juan enpernura....!
Baña.... ezdegu inpernurikan; ez: Guzia da gezurra.

Alperrik emen nere bizitza chit izangoda laburra, alperrik sartu gorputz ta arima ango sutegi barrura esatenditen batera, «jasko!» «Zure epea eldu da,» naikeri danak eukiezkeru emen, elozkit ardura amabost milla deaburukiñ juateko.... *deabrwa*.

¿Zertarako gu etorrigeru bada mundu onetara naikeri danak geure antzera egitekotzat ez bada?

¿Zergatikan gu ezgerade gaur biziko ongi lan bagea?

¿Zergatikan guk ele (1) bezela ezdegu egun ta gaba, jan ta juateko, jokora batzuk; eta bestiak dantzara?

.....
Buruzakego (2) erritar nua gaur gandik biurtutzero: Au da lan bagea bizinaiduen guziaren egokera.

¡Bizigitezen guziok bada emen, *ganadu* antzera, eta illbedi apaiztarra, ta illbedi nere Euskera!

Ezdegu bear apaiz alperrik ezdegu bear lanikan: Beardeguna da egitea lan guchi, eta, ongi jan.

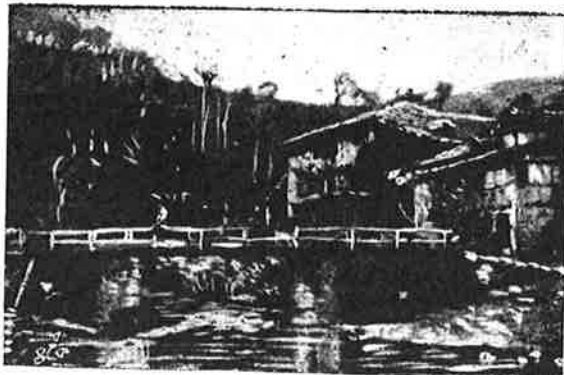
Onetarako onen onena da, buruzakego izan ill aberatsak eta probiak! Gu.... bizi; abere gisan.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

(Aurrandetukoda)

- (1) Ganado.
- (2) Anarquía.

BASKONIA PINTORESCA



Alrededores de Bilbao

Katza 13/1

1. 11. 17 (C)



LA TRISTE ALEGRIA

Si en uno de esos días buenos en que habeis salido de excursión, con un amanecer azul y oro, que os promete un día espléndido, unas pesetas en el bolsillo y gran dosis del goce de vivir, os ha sorprendido encontrar en parage solitario, un colosal monasterio, de aquellos pocos que cerró mano impia para inundar luego con miles el solar euskaro, habreis sentido irresistible necesidad de penetrar sus misterios, de recorrer sus claustros, visitar sus celdas, manosear con placer recóndito en la biblioteca aquellos libros en que tantos leyeron.

Y bien, nadie nos lo impide; entremos y llamad, pero no al padre guardian sino á vuestra imaginación.

Abriendo esta puerta del frente tenemos el claustro que rodea un pequeño patio en el que la ortiga vá ahogando los restos que quedan de flores un tiempo grandes y olorosas, hoy raquíticas y sin perfume.

El agua que cae de las gárgolas de la iglesia vá formando hoyos y pequeños cauces que simulan los torrentes y barrancas de la naturaleza brava y libre.

Las paredes están adornadas con antiguos lienzos de éxtasis y martirios más bien adivinados que vistos, pues la pátina del tiempo lo borra todo.

Como resto de una batalla vemos en un rincón enorme piedra con argolla de hierro; es una pesa del reloj.

¿Para qué contar el tiempo donde la muerte reina? Y ¿qué es el tiempo sino la duración de la vida?

Subiendo por una escalera amplia llegamos al claustro superior que está más sùcio, más destartado que el bajo. A un lado balconillos que dán al pátio; al otro puertas sin cerraduras que dejan ver la estrecha celda iluminada por pequeña ventana. Una de las puertas tiene cerrojo y ventanilla; es la cárcel, pero indudablemente al recluso lo sujetaba más la disciplina que la fuerza.

Una puerta de talla con reja en su parte media dá paso á la biblioteca. Sobre la mesa están los libros esperando inútilmente la hora del estudio.

Es la única habitación que está cerrada con llave, reservada á la polilla, las arañas y los ratones. Sigamos.

Junto á la caja del reloj empostrado en el muro, se abre

un pequeño arco, ancho para una sola persona; subimos á tantas unos pocos escalones, y salimos al coro de la iglesia. La suntuosidad de la sillería; los retorcidos herrajes del antepecho; el colosal órgano, la grandiosidad de la iglesia contrastan con lo misero de lo que acabamos de recorrer.

A la media luz que entra por el rosetón y las ojivas se ve el presbiterio, adornado con sus mejores galas, colgando los costados con rojos damascos de franja dorada. Los monjes se despidieron sin duda con una solemnisima función y todo está tal como en aquel momento lo dejaron.

En las capillas se ven las esculturas sepulcrales de los potentados cuya vanidad explotaron los frailes.

En el facistol está abierto el colosal libro de coro, cada una de cuyas mayúsculas es una artística miniatura.



Biraua, Damua ta Zoriona

DAMUA

II

¡Ai nere gaiso, triste, ta, errukarriya...!
 ¡Galdua naiz betiko! ¡Ai nere larriya!!
 ¡Illunduda neretzat munduko argiya
 eta... beste munduan... ze bildurgarriya!
 ¡.....!

¡Beste munduan, ezdet ezer bere icharo;
 bada deabruakiñ bategiñik nago,
 ta onek ikaratzenu azkozaz geyago...!
 ¿Zergatikan ezuben pentsatu lenago...?
 ¡.....!

Birau itzalgarriya botanubenian
 inguratu ziraden nere aldamenian
 inpernuko deabru zarrak, aizkenian
 eurakiñ ikusteko, su eta gar, ni, an.
 ¡.....!

Gaisorik arkitzen naiz: ¡Auda ezbearra!
 ¡Ezdet onik ikusten...! ¡Guzia det charra...!
 ¡Nere laguntzako, da, deabru zarra...!
 Bakardaderik bada, au da bat bakarra
 ¡.....!

Ezdet nork begiratu neri arpegira;
 bakarrik deabrua det beti begira
 nere aldamenian bai jira ta jira
 esaten: «Ill pausuak, or sentitzen dira»
 ¡.....!

¿Zer egin beardet nik egokeraonetan...?
 ¡Birau itzalatagatik nago ni penetan!
 ¡Orain bai sinistendet nik bene benetan
 dagola Jaungoikoa Zeru zabaletan...!!
 ¡.....!

¡O Jaungoiko altsua; Jaungoiko laztana!
 Oso damaturikan nator ni zugana:
 Aurrerantzian, beti, zuria naiz dana:
 Ez naiz iñoiz izango len izanaizana.
 ¡.....!

Egin bedi gaur Jauna zure naitasuna:
 Barkatuegidazu birau aiñ astuna;
 eta, nai ezbadazu eman osasuna,
 ill, ta gero, nai nuke... a... zeuk dakizuna.
 ¡.....!

Illtenbanaiz, ezdet nai jua inpernura:
 Osatzen banaiz, zugaz ezdet aitzu gura;
 ta illgobanintza barriz, elozkit ardura
 zuk eramanekero egas'ka.... Zerura.
 ¡.....!

¡Errukizaiz gaur bada nere arimaren!
 ¡Jaungoiko andiia!! ¡Errukizaiz arren!
 Lenbiziko ezbanaiz, naiten gaur bigarren
 zu laister ikusteko zernetan; Amen.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

io de los extraños;—el que falsea todos los principios conscientes de cultura moral humana y de la cordialidad de los pueblos; el que reducido todos los imperios del Oriente dando no á la más brutal barbarie, á la más tal dominación;—y el que vá gregalizando á los pueblos cristianos, para entregarlos á los efensos, enervados en el escepticismo de su impersonalidad moral, á todas las causas de las explotaciones, sean políticas ó sociales.

III

Hemos dicho el falso patriotismo, y conviene explicarnos esto, porque es un mal que además de muy extendido, vá sirviendo de bandera para legitimar todos los adiosos y errores morales, y de rechazo para justificar todas las anomalías morbosas que socapan, con la existencia de los pueblos, las bases de las vinculaciones sociales.

En lo racional, la patria es la tierra en que se nace; y el patriotismo, el amor á la tierra del hombre; porque encarna en tesis general el fundamento de todas las vinculaciones y solidaridades que afianzan y perpetúan la permanencia moral del hombre en la comunión de los suyos. Es sentimiento que nace con el hogar, engloba hogar y pueblo ó comunidad, y se identifica con él de tal manera, que, cualquiera su cultura y su suerte, le acompaña mientras aliente, con tal cariño, que generalmente recibe (especialmente en la inmigración), su último recuerdo, su último efluvio de la vida.

Es este el verdadero patriotismo, porque además de ser espontáneo y natural, asimila al hombre por derecho de afinidad en la comunidad tradicional de los suyos, y le discierne derechos que son inalienables.

Cabe la difusión de este sentimiento, en la relación en que se ensancha la periferia etnológica y social del núcleo inicial; siempre que, al menos, este ensanche comprenda pueblos que, sobre referirse á puntos geográficos acordes, tengan las mismas tradiciones y costumbres, y guarden entre sí reciprocidades de derechos y prerrogativas. Cabe aún mayor difusión: la de la comunidad de estos pueblos—que llamaremos provincias—con provincias afines, que, sin embargo de no guardar obligaciones reciprocidades en lo individual ó personal, tienen no obstante lengua, costumbres, tradiciones y modalidades, sinó absolutamente comunes, semejantes: esto es; la región. Es el caso de Cataluña, Galicia, Andalucía, Baskongadas en España.—El del Piamonte, Lombardia, Toscana, Nápoles, Sicilia etc. en Italia;—Bretaña, Normandía, Borgoña, Gascuña etc. en Francia; regiones en que existen antecedentes y afinidades etnológicas y aún psíquicas, que les dan carácter propio y peculiar. Todavía cabe la

difusión del patriotismo mas allá de estas unidades: difusión que alcanzaría á la nación, al conjunto de las regiones unidas para formar un núcleo político común.

(Continuará)



Biraua Damua ta Zoriona

ZORIONA

III

¿Noiz, nun eta nola
ainbat zorion nik....?

¿Nola charra izanik
len, da bat gaur ona....?

¿Zergatik dirade
mesede aih ederrak
char batentzat, berak
onik egin gabe....?

¿
¡Atzo, zan gaisua,
ta, gaur barriz dago
osasuntsuago
gaiso gisaisua....!

¡
Len, chit gaistua zan
ta, gaur barriz ona;
¡Jaunak gauzak nola
nai, ala dira izan....!

¡
Ni, probia nintzan
len; gaur, aberatsa:
Indarrez, naiz artza
legoi baten gisan.

¡
Nik, nste bagarik
ditut indar asko:
Ondunaizalako
da, bakar bakarrik.

¡
Dirua ugari
det esku artian;
ta.... egun batian....
....!Eskerrak Jaunari....!

¡
Ezruben sinisten
Zeru—inpernuan;
ta, barriz.... nenguan....
gaisorik.... ta ikusten....!

¡
Aleriyo beltza
apaizaren nintzan,
ta, gaur.... apaizgintzan
da nere ametsa

¡
Bi seme dituten
barriya, det jakiñ:
Apaiz dirá egün
biyak, egun baten:
¡Nor izanleiteken
apaiz gaur eurakiñ....!

¡
Zoriontasuna
det gaur nik ugari,
eskerrak Jaunari:
¡Ain da chit biguna....!

¡
Jaungoiko laztana
eskerrak nik zuri:
Eutziz semechu bi,
neu, ta... nere... dana.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

BASKONIA'RI

BERE BIZITZAKO AMABOST GARREN URTIAN

Baskonia: Zu jaioziñala
amabost urte dirade:
Denbora orretan artudituzuz
ainbat milla atsekabe
eta, guziak igaro dezuz
ezeren bildurrik gabe:
Orregatikan zara gaur emen
cuskaldun on danen jabe.

Baskonia: Zu jaio berritan
edo gaur amabost urte
ziñan aurreko hit chiki biguna;
beti negarrez. mur, murke.
¿Nork egun atan esangozuen
eta nork esangoluke
zeiñ ziñan eta gaur nor zeraden....?
Askok, siñisten ezdute.

Baskonia: Zuk, mesede truke
ta, on egiñaren sari
artudituzuz...artudituzuz
atsekabeak ugari;
bañan ez euki ardurarikan;
barkazaiozu danari
ta bitartian ni emen nago
zure omenak kantari.

Nere bertsuak gaur ez dirade
bakar bakarrik zuretzat:
Erdi-erdiyak guchienean,
bi, iru, edo lau beintzat,
dirade zure jabe, nagusi,
ta menpetariarentzat.
Esan naidedan dana esanik
emandet lan an, egintzat.

**

Orain, On Jose Uriarteri
zerchubaitz esan naidiot

ditudalako adiskideak
«Baskonia», ta, An, biok.
Entzunzaidazu Josechu bada;
irikizazuz begi'ok,
ta ikusizazu zeinbat naidetzun
gaur zuri Bonifaziok.

Badakit zeinbat lan egindezun
amabost urte onetan:
Badakit nola izanzarean
zu beti Ameriketean.
Ezda mirari Euskal-Erriko
uri ta baserrietan,
biotzetikan maite izatea
danak zu, bene benetan.

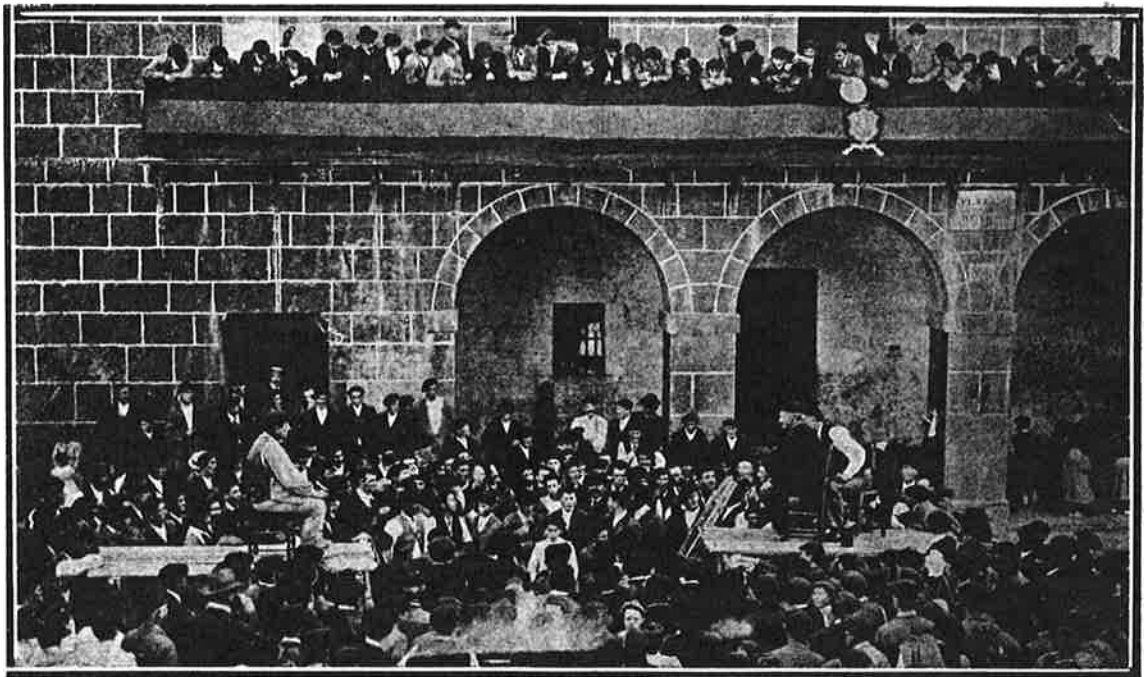
Zuk emandezun frutu ederra
gustatzenzayo danari
Zuk egindako lan eder ori
da guziaren mirari.
Bakar bakarrik begiratzen
gaur zure «Baskonia» ri
esanleike ze, amabost urteen
alde, ditula...eun ta bi.

Naiku da bada adiskidea
naiku dezu zuk lanikan:
Adiskideak ugari dezuz
Bermeon eta Gernikan,
ta, zuaz ara; ibillizaita
mendirik mendi, gandik gan
denboraz ia billatzenzaitun
zure adiskide Bonik, an.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Buenos Aires, en Urriyaren 1an. 1907n.

FIESTAS DE SAN LORENZO EN BERASTEGUI



El famoso versolari «Pello Errota», improvisando ante su contingente.



BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE

Chorichu kantariya, nai nun kantari.
Aushe jasotenyako Boni Lacha-ri
Ameriketan:

Egun ta arratz, beti kantetan.
Au da gizona,
Beti daukana umore ona.

Echetik urten eta eleisaraño,
Ezdauko, kantu, eta soñua baño;
Elesan bertan,
Chorichubat dirudi benetan
Kayola baten;
Beraganantz lagunak ekarten.

Eleisatik echera dua au, bardiñ;
Kantau ezbaletu legez beretzat lagiñ:
Ezda kantzatzen,
Azul-tarrari *puntuak* artzen,
Berba ta barrez,
Dagozan arte onek alkarrez.

Alperrik andiya da bere tristura,
Ezda erakutzirik ak emongura
Zelan dagan:
Beti Euskal-erriya goguan
Dauko tristeak:
Pena emon eutzan A isteak.

Izan ezarren berau beitsolariya,
Onetarako dauko bere *maniya*
Guzur ta egi
Betedituzkuz iya eun erri
Euskal paperez,
Baña erderazkorik bat berez.

Atzo arratzaldian beragaz nintzan,
Jakingurarik emen zelan bizizan,
Eta barreka
Erantzun euztan; "Aurre-aurreka
"Amez kontuan."
Diruz, kangrejuaren moduan."

"Zazpi lauko'ko soñeko baten alde.
"Errapa dendariyak utsutu nabe."
"Kapelau barriz,
"Ezdot erabilten egun argiz."
"Niñe diruak,
"Zart'eruatendituz miruak."

"Zerchubaizt izan'arren irabaziya,
"Laiizter zabalduten da onen aziya,
"Leku askotan."
"Soloko ordia, zarri kortan."
"Jaunari ezkerak
"Datozalako urte ederrak."

Orain amaitudaben liburuchuak
Barrez eukikoditu beti atsuak
Euskal-erriyan
Euki arren negarra begiyan,
Bere izenak,
Aiztukodituz euraren penak.

Liburu ori, chit da barregarriya:
Dana Euskal erdera garbi garbiya
A lo soldau-ra
Eta izena beria auda
Leidu astijo:
"ANTES ERRÉNDIRO QUE MORIRO."

Ezneban egonbear juan bagarik
Esagututearren bakar bakarrik
Bonifazio
Beti daguana chorro-chio
Kantu kantari
Ta, barre eragiten danari.

Orainche da urtia etorrizala
Geure Euskal-erri Amerikara,
Azul urire,
Nun, gaur dituzen milla adiskide
Duda bagarik,
Ta, emen barriz, ez neu bakarrik.

ELIAS BELARREGI ICHAZURRUTI.

Buenos Aires, Febrero de 1905.

Jorge Gapony

Aunque no se trata de un basko, ni originario si-
quiera de nuestra raza, dada la actualidad que ofrece
la persona cuyo nombre encabeza estas líneas, damos-
con agrado á conocer á nuestros lectores la interesante
historia de este famoso sacerdote ruso, alma de la re-
ciente revolución.

Nació de un mujik, enemigo encarnizado de los ca-
ciquismos de aldea.

Quiso, en sus primeros años, dedicarse á una pro-
fesión manual; pero su padre, deseando que se consa-
grara á la Iglesia, le envió al Seminario de Moscú.

En el seminario estaban muy sobreexcitadas las pa-
siones. La antigua rivalidad entre el clero *negro* y el
clero *blanco* había llegado á traducirse en una violen-
tísima protesta contra los altos dignatarios eclesiásticos,
á quienes el clero regular creía culpables de sus males.

Por entonces, el gobierno moscovita, deseoso de
atraerse á los obreros, les prometía reformas y les
autorizó para asociarse. Gapony, comprendiendo rápi-
damente cuán inmenso partido podía sacar de estas
asociaciones obreras para la propaganda democrática,
formó un club, en que entraron por millares los obre-
ros metalúrgicos y mecánicos.

Cuando el Gobierno quiso darse cuenta de lo ocurri-
do, estaba ya declarada la guerra, y los asociados del
Club Gapony eran precisamente quienes habían de di-
rigir la construcción de arcos militares. El Club re-
sultaba, pues, de hecho, inviolable.

A Gapony le conocen sus partidarios por el sobre-
nombre de «Batineka Khekhoh» «El pequeño Padre de
los rusos.»

Aunque ortodoxo convencido, no pretende jamás
influir en las opiniones religiosas de sus partidarios,
muchos de los cuales son católicos ó luteranos.

Vive frugalmente, trabaja todo el día y nunca recla-
ma recompensa por su trabajo ni auxilio para su pro-
paganda.

En sus discursos tiene siempre acentos de severa
condenación para la inmoralidad, el alcoholismo y el
juego; y frecuentemente fustiga á sus propios partida-
rios, imputándoles los males que sufren.

Es enemigo acérrimo del ministro Wite, por su sis-
tema proteccionista.

Un detalle para terminar.

Hace cuatro años, Gapony fué solemnemente maldito-
por el cura de su pueblo, por haberse atrevido á pro-
testar contra la excomunión de Tolstoi.

vidad incansable y un entusiasmo capaz de arrollar todos los obstáculos.

Nuestro plan es muy sencillo:

Consiste en pedir la autonomía foral, equivalente á la libertad fiscal y administrativa; á que Guipúzcoa, como en sus tiempos forales, acuerde y resuelva por sí acerca de todos sus asuntos internos, impuestos, minas, caminos, aguas, montes, educación, justicia, policía, etc., sin tutelas ni intervenciones del Poder central, por sus procedimientos forales, que están acreditados como buenos por la historia y por el contentamiento de los pueblos para los cuales se crean los poderes. Esta autonomía foral completa en el orden administrativo y fiscal, en nada daña á la unidad nacional, en la que estamos identificados y queremos seguir estándolo, teniendo el convencimiento firme de que las relaciones colectivas de los pueblos ó naciones se rigen por las mismas leyes que los individuos, y cuyos lazos son sólo seguros é indisolubles cuando los ata el amor, el gran agente vivificador.

Sabemos que este plan, este conjunto de aspiraciones que fueron un hecho en la historia de la raza baska, santificadas por la sanción más hermosa de la tierra, por la experiencia secular creadora de un pueblo contento de su suerte y su organización foral, asustará á muchas gentes pusilánimes, las cuales atentas más á los obstáculos del presente que á las fuerzas internas productoras de todo lo grande, así en lo físico como en lo moral, temen siempre los peligros, exagerándolos en su imaginación asustadiza, de dar vastas proporciones á movimientos populares, en los que se arriesga la tranquilidad y la pérdida de lo que se posee, aunque sea poco é insuficiente para una vida amplia y expansiva.

Estas gentes, tibias de suyo y muy conformes con el presente, han existido en todos tiempos y subsistirán por necesidades de la vida social, que se compone de dos factores, el impulsivo que empuja y el inerte que resiste, resultando el equilibrio preciso. El arte de la política consiste en medir esas fuerzas contrarias y aplicarlas oportunamente al buen gobierno.

Si peligroso es descuidar el porvenir de un pueblo por miedo á las perturbaciones que en el estado presente causa un poderoso movimiento hacia el ideal, no lo es menos dejarse arrastrar por los extravíos de los soñadores que exageran las reivindicaciones y los procedimientos para conquistarlas, olvidándose de los intereses y de todo el organismo social creado por los hechos.

Esta Junta se halla igualmente distanciada de las exageraciones de los unos y de los otros. Tiene fe inquebrantable en las fuerzas y el porvenir de la raza baska para lograr sus derechos históricos y para ir persiguiendo la obra de sus mayores, que ha sido la de crear un pueblo firme y pacífico, seguro de sí y de sus destinos, con amplia y absoluta libertad para regirse internamente, unido á España con lealtad.

Nosotros creemos que al restaurar las democracias regionales, creadoras de la hermosa historia de España, no sólo devolvemos á la regiones su fuerza y su personalidad, si no que conseguiremos la resurrección de España, que yace moribunda por los estragos del centralismo.

Cada región debe trabajar por sí, atemperándose á sus condiciones y formulando sus aspiraciones como tenga por conveniente, uniendo sus esfuerzos para atacar á la hidra monstruosa del centralismo que tiene paralizada á España.

La causa baskongada tiene trazadas por su historia, por sus Fueros venerables y por el sentimiento unánime de su pueblo, el ideal completo de sus deseos y aspiraciones.

Estos se condensan:

Primero. En la reivindicación completa y absoluta de nuestra Constitución Secular, basada en las libertades forales que formaban nuestro antiguo régimen, y por tanto, la organización de sus poderes con arreglo al Fuero, con sus Juntas Forales y sus Diputaciones elegidas de segundo grado y sólo los Ayuntamientos por elección popular directa.

Segundo. Una ley paccionada en que se concrete cla-

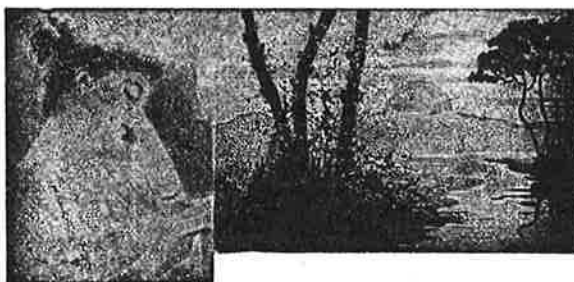
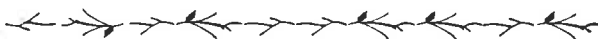
ramente y con permanencia inalterable estas relaciones, sometándose á la soberanía de España, como en los tiempos forales, y recabando la autonomía completa en su gobierno interior, con justicia, educación, higiene; administrando sus bienes todos, como son aguas, montes, minas y todos los servicios públicos como tenga por conveniente, con aquel celo é inteligencia que elogian propios y extraños.

Estas son concretamente las aspiraciones de Guipúzcoa, perfectamente compatibles con la soberanía de España, que era real y potente en los tiempos forales en que nuestra provincia ordenaba su justicia y todos sus servicios públicos libremente, nombraba el cabo ó coronel de sus fuerzas militares con que acudía al auxilio de la Corona de Castilla cuando aquella consideraba ocasión oportuna, sin necesidad de invitaciones del Poder central, porque agregada voluntariamente á España, cumplía con lealtad su pacto foral.

Este pacto de donde arranca toda la vida de relaciones con España marca perfectamente el régimen convenido en que ha vivido Guipúzcoa con la Nación Española, sancionado solamente por el juramento que prestaban los Monarcas á su advenimiento al trono de respetar, guardar y hacer guardar los Fueros.

Este régimen convenido ha subsistido siempre entre la Nación española y Guipúzcoa, desde que se inauguró este convenio por la agregación voluntaria de nuestra provincia á España el año 1200, mediante solemne pacto renovado constantemente por los Monarcas con el juramento de sus Fueros.

(Continuará.)



¿ORAIN BERE BAI. . . . ?

NERE ADISKIDE AINGERU ZABALA-RI

Gaur sei urte zengozan toki orretanche
ta gaur, or zagozala jakindot, oranche.
¿Zer egindozu bada Aingeru Zabala...?
¿Bat edo bat ildozu lotan zagozala...?
¿Benturaz egindozu diru lapurretan...?
¿Ala...errubagurik zagoz moduorretan...?
¿Ezdeutzazu esango zergaitik zagozan...?
Esangura deutzazu baña... ezin esan...
¿Ezetedabe esango munduko juez'ak
orrek danok dirala ikusiguræzak...?
¿Ezeteda egongo Bizkayan gizonik
"jezdaukazu errurik!" esangodeutzunik...?

Bai Aingeru: Zeu legez bardiñ bardiñ bardiñ
eguan luzaruan zeure lagun Sabiñ.

Esangura neuzkizu gaur zerchubaitz agoz
baña berba egiteko lar urrunchu gagoz.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Argentiñako Azul Uriyan.
Urtailaren 21--1905n.



Litaca 7

4.13

COSTUMBRES EUSKARAS



UNA BODA EN ARRATIA—(CUADRO DE SEGUÍ)

Una de las tradiciones más antiguas que se conservan en las anteiglesias y valles de Arratia, es la referente al modo de la celebración de la boda. El día anterior al en que debieran leerse las segundas moniciones canónicas es el señalado para invitar á todos los parientes, por más lejanos que sean, y, á los amigos solteros de ambos sexos, que durante algún tiempo hayan participado de la amistad y confianza de alguno de los contrayentes.

El acto de la entrega recíproca de presentes, se verifica el jueves anterior al señalado para la boda, cuyo regalo consiste por parte del novio, en la entrega de un pañuelo blanco de hilo bien planchado, sobresaliendo en una de las puntas, las iniciales de la prometida en letras de gran tamaño, y bordadas por la costurera de la vecindad, con la sencillez que las caracteriza á estas neskachas de la noble Arratia.

Es un deber de mujer honrada la inmediata sustitución del pañuelo blanco llamado *buruko sapiya* ó *izara-chua* por la de colorado en el momento en que termine la ceremonia nupcial.

El regalo de la contrayente consiste en la confección de una camisa cuya prenda ha de llevarla puesta el novio en el día del casamiento.

En la mañana de este día, son los invitados quienes con estruendosos tiros de sus viejas escopetas anuncian la aproximación de la hora de tan fausto acontecimiento. Llegado el momento de la salida de casa, la comitiva se pone en marcha hacia la parroquia, santuario ó ermita en que deba celebrarse la unión, despertando á toda la vecindad del trayecto con los estampidos de cohetes y bombas.

Es también costumbre tradicional la representación de padrinos en la boda por el padre ó madre del novio con la madre ó padre de la novia y á falta de éstos por los parientes más cercanos, y de más edad.

Terminada la ceremonia, en la que la nueva esposa hácese cargo de las trece monedas por las que su esposo acaba de comprarla, la comitiva se dirige á la plazuela que existe frente á la parroquia ó ermita (pues la generalidad de estas la poseen) donde comienza la

fiesta, entre las dulces melodías de las *albokas*, *chistu* ó dulzainas, acompañadas del agradable redoble de la pandereta que con aire singular maneja una de las jóvenes invitadas. Mientras tanto, la juventud alegre demuestra sus aptitudes dantzarianas, con entusiasmo indescriptible.

Una vez terminado el *arin arin* es abandonada la plazuela en medio de ensordecedores *santzos* de estos jóvenes que se dirigen á la casa de la novia á tomar el desayuno llamado *goishekua edo barauziya*, no cesando en el trayecto los *santzos* y el ruido de la pandereta que ha intervalos acompaña la misma artista cantando el siguiente estribillo seguido de otras varias estrofas:

Dantzan dantzan sonborlu
Urlie (1) *gurea da eskondu*
Urlie gureen estegiñetan
ollo errea yangogu
Yangogu ta yangogu
dantzan dantzan sonborlu.

repetiéndose los *santzos* de aquellos alegres campesinos.

Si el hogar formado por los nuevos cónyuges se halla distante de la casa paterna, la comitiva se pone en marcha á la cabeza del convoy, que, cargado de utensilios del nuevo matrimonio, sigue á paso lento hacia el punto determinado, entre aquel *chirrineo* que de intento le hacen producir á las ruedas de los carros de *arreo*.

Llegados al punto conveniente, hacen que el ganado descanse un rato, y la juventud, entretanto, no deja de aprovechar aquellos breves momentos para dedicarlos á la noble y sencilla diversión de la danza euskara.

El grabado que encabeza estas líneas es una reproducción del hermoso cuadro que representa la última escena que acabo de describir, obra notable que honra grandemente la personalidad artística de su autor, el pintor Seguí.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

Buenos Aires, Febrero de 1905.

(1) *Urlie*: Fulano ó Fulana, cualquier nombre propio.

On Joshe-Mari

Dama gazte Luisa Ormaechea-rentzat

Música y letra de Bonifacio Lacha y Aguirre

Kortziko soina.

Piano introduction for the piece, consisting of two staves of music. The first staff is in treble clef and the second in bass clef. The music is in 5/8 time and features a mix of chords and melodic lines. Dynamics include *P* (piano) and *FF* (fortissimo). The piece concludes with a *Rit P* (ritardando piano) and *MORENDU* marking.

ON JOSHE

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in treble clef with a soprano range. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *P* (piano). The lyrics are: *aur cho bat ai tak mai ta tzu dien be ze la zai titnik mata izan lagar ik zu aurra*

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *P* (piano). The lyrics are: *eta ainguchi ni barriz ai ta Ez ba karrik nik dit zu retzat nere onda sunak bai*

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *P* (piano). The lyrics are: *ta bozt sen toum e ta biotz andibatamodi qu akamaika*

Piano accompaniment for the final line of the piece. The music is in bass clef. Dynamics include *FF* (fortissimo), *Rit P* (ritardando piano), and *MORENDU*.

MARI

Amodiyuak u garri di'tit berorrenakin ge ya go baña guz

ti yak bate ra baño bakar bat detrik na ya go baldin be ro rren maite ta

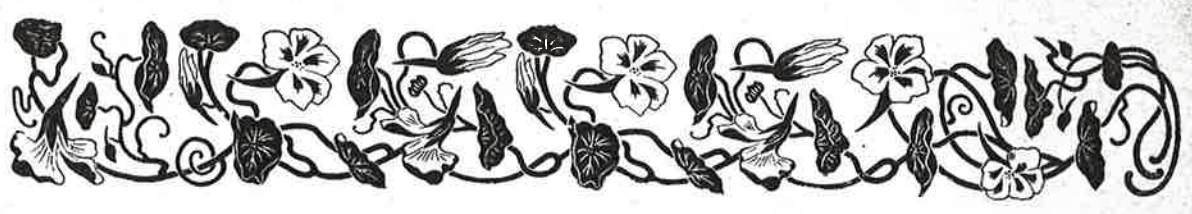
su na burloz ez balizai gan go nere bi o'tza beste ba tenizat da la ez

nuke e sango

FF Rit P MORENDO

(Jauregitarra) Euskal-erriko dama guztियak dirade oituran fiñak izanagaiti motz, edo pollit bakoehen amak egiñak, baña Marichu zure oitura, pollitasun aif berdiñak bakar bakarrik berdindu leikez Mari zeruko erregiñak.

(Mari) Jauna: berorren lora ederrak estimatzera naiz lotsa zergaitik, lora eder erdiyan gaizki dago arros motza; baña ezin det sufritu, eta artu bei nere biyotza amodiyuak sartu baño len urari lantza zorrotza.



BIZITZA DONTSU BAT

ZIRADEN sei chita urdiñ urdiñak. Ama barriz, ongi janiko ollo beltz ederbat. Ol'andra andiya, urteetan sartua, ta, ota edo ollotegiko andrarik estimatuena, garauchuak jaten ustuzuelako ezertariko *inbidiya* baga chitachu guzi-guziari.

Gutziz etsetarra; bada iñoiz etzan juango otara, zein zan uraren lo tokiya, chita chiki guziyak etseratu arteraño amaren aldamenera. Onetariko batek ematenzickion oso lan andiya, bigarrena inpernuko barrabas'a gaistotasunian, iñor ez bezelakua. Onen fama, anai artian zan oso charra, ta orrengatikan batzen zitun bere anai artian areriyo asko.

Famili on arteko orban beltza zan, beti, ainbañ chiochio egituzetu erdiyan aurkitzenzan chita gaisto koskor ura. Amaren egapera juanbearzan orduan, beti zan chita barrabas'a, bezte guziyak banatzenzutena, ta amachuk barriz ezuen gogoz lorik egiten; bada batek ataratzenzuen piku deabrua, bezte batek sapaltzenzion anai chuari erpa koskorra, bezte bat agertzenzan osteko alderdiya aisiari begira ipintzenzuela, zeifen gaistakeriya zan bezte guzien barregarri, ipintzenzuelako *pikardi* andi-andi batekiñ.

Goisian gois juatenzan amaollua etse osteko ibaichora seme alaba guziakaz, ta an ibaichuan irakastenzion ayeri sartzen ure tara ta, gero barriz garauchuak apurtzera.

¿Ta zergatik ziraden ain sori onekuak?

Ongarri asko zutelako: ziraden leyalak, garbiyak, ta oso onak bezteanai deabru chuagaz; zeiferi egunero egunero jaso bear izatu-zayon ezbear zerchubaitz. Beñ jaustenzan uretara; bezte beñ gelditzenzan loturi'k sasiart'en baten, edo, bezte batekiñ egituzuen arako burrukada edo indarka aldi-bat; edo bakar-bakarrik urrundutzenzan, bere ama ipentzenzuela bildurrez beterik, zerbaizt jaso ezeikion seme aiñ gaisto urari.

Bein baten pentzazuen amachuk nun bait ichibearzuela giltzapetuarik adieraso egitearren bakarrik, nojako bearrekua zan amaren laguntasuna, eta onela pentzatzen klok, klok, klok, klok, guztiz atsotuzan, zeme gaiztuagaitik zarritan negar egitenzuen ollochua.

Baña beti maitezuen beziak bezte edo geyago, Ama guziak dirade onela: Seme gaiztoa beti maitzendu geyago uraren ezbeirragaitik.

Etse artako egasti guziakiñ jasotenzan bein, iñoiz ezlako jasoera bat. Ollo batsueri kenduzioten ayen laguna (ollarra). Ollaskuari ugaritu zioten janariya. ¿Zer jasoten etezan etseartan?

Eskontzenzala etsagunaren alaba, eta egasti samurak eramanbiarziradela eskatzeko jantegira onbarri onen jasoerako gomutan janzeikezan, esteguko lagunak. Echeke morroi'ak, bakarrik ichi zuen ollo beltz ederra. ¿Ta zergatik...?

¡Jaunak daki! Benturaz chitachuaren errukiya gati: Benturaz ollo ura chit zarra zalakua. ¡Nork daki abereen aizkena nola ikusi luken! ¡Nork daki personaren fortuna nola izanleiken!

Morroi bi urratuziraden usochu batsuen artera zeintzuek ala urratuziraden ollar sorgiñ baten ondora jakin nairik zer jasoten alzan ollotegi artan, noiz, nero ipuñeko ollo zarra aurkitzenzan bitartian barriketan bezte ollo suri batekiñ, ja eben lurra, ta estutasun andiyan azibearzuen deadarrez uraren chitachu maiteari.

Iñoiz baño maitetasun andiyaguagaz sartuzitun danak egapechua.

Emen, emen; esatenzuen morroiak: Emen egonbeardabe ollasko guriyak:

Ollochu beltzenak dagoz guritasun zenzenian. Ta barriz ollo gisaisuak andituzitun bildurrez ikara bere eguak.

¿Zein utsi...? Guziyak ziraden uraren seme-alabak. ¿Utsikozuen gaistoe-na...? Bada ura zan pena geyen ematenzion zemechua. Ika ragarrizko egakera batekin bialdu zitun chita guziak, bultzatzen zutela eche osteko sabai batera, ta gelditurik len bezela egoluma

arruakin icharo eben etseko morroi'aren etorrera.

Urraturik ollochua tristegana makurtuzan bata uraren gañera, ta, eskuan arturik dirautzo beste morroi ari. Ara enne: Ause; ause da ollaskochuoren jaubia: Kendubeardeutzaguz dituzen guziyak.

¿Baña nola kendu baldin ezbadu batero...? Jaunak daki non diraden ollasko guri ayek. Eramandezagun ollo ura; bada onela, ezdigu gedarretarik egingo nagusi jaunak. Chit salda gozua egingodu; bada.... ¡ain dago guriya!

Ta amachu ollo beltzeran ederrak emanzen bizitza, seme alaba guziaren bizitza truke.

BONIFAZIO LACHA ETA AGUIRRE.

Juárez, 1905.





LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

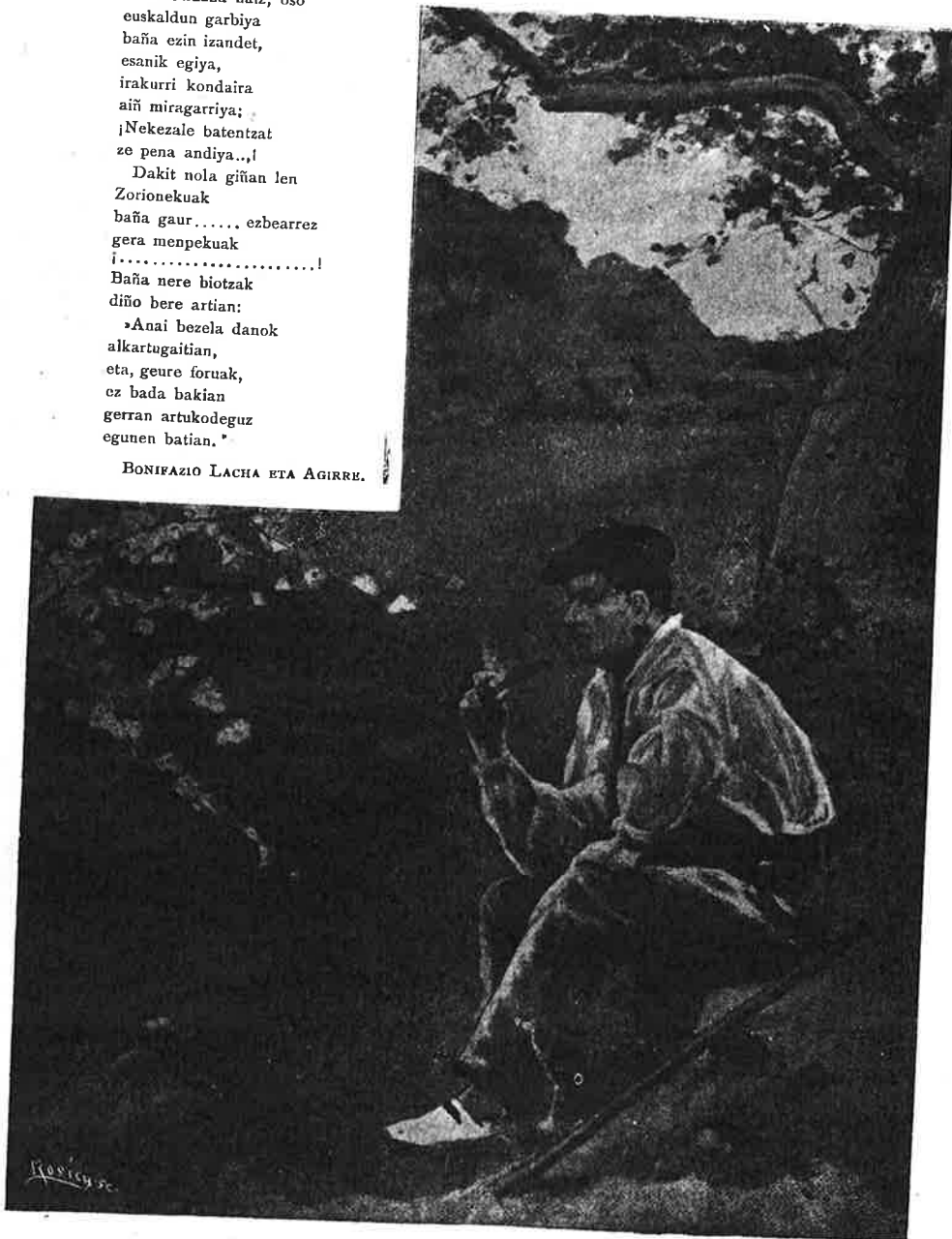
AÑO XIII

BUENOS AIRES, AGOSTO 20 DE 1906

N.º 464

Euskalduna naiz; oso
 euskaldun garbiya
 baña ezin izandet,
 esanik egiya,
 irakurri kondaira
 aii miragarriya;
 ¡Nekezale batentzat
 ze pena andiya...!
 Dakit nola giñan len
 Zorionekuak
 baña gaur..... ezbearrez
 gera menpekuak
 i.....!
 Baña nere biotzak
 diño bere artian:
 »Anai bezela danok
 alkartugaitian,
 eta, geure foruak,
 ez bada bakian
 gerran artukodeguz
 egunen batian.»

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.



Lataca 20

1-18

SANTESTEBAN

Ha fallecido un notabilísimo artista, desde hoy contaremos un donostiarra menos; la música baskongada ha perdido uno de sus más activos y brillantes cultivadores; la imagen del arte euskaldun aparecerá hoy, ante nuestros ojos, envuelta en gasas de luto; y el órgano de Santa María vibrará esta mañana, sonidos llenos de amor santo y esas notas se elevarán allá arriba, para unirse al alma del insigne músico. . . .

La muerte de Santesteban, hijo de músico, de aquel inolvidable «maisuba», que trató personalmente á las eminencias de su tiempo, y padre del distinguido músico que reside en París, don Jesús, íntimo amigo nuestro, deja en San Sebastián recuerdo imperecedero.

Trazar hoy una biografía del maestro que ha bajado á la tumba, es tarea imposible; porque se necesitaría mucho tiempo y mucho espacio.

El coro de Santa María ha dejado de existir; es decir, ya nadie existe de los que formaron aquella capilla de gran carácter, pertenecientes á los felices días, tiempos felices de los Santesteban.

Hablar de la familia Santesteban, es hablar de la música baska.

José Antonio Santesteban, hijo del inmortal compositor, ha sido también sucesor suyo en la plaza de maestro de capilla de Santa María.

Nació en San Sebastián el 18 de Octubre de 1835.

Estudió con su padre el solfeo, y los primeros rudimentos del piano y armonía; en 1854 tomó lecciones de piano de Marmontel, en París, y de Godineau en Bruselas, donde estudió el órgano con Lemmens; regresó á París en 1856, y aprendió la composición en las clases de Samuel David y Bazin.

Pianista distinguidísimo, organista de primer orden y músico educado en los principios del arte moderno que cultivó con entusiasmo y talento crecientes, José Antonio Santesteban ha sido digno sucesor de su padre y ha llevado el peso de su herencia artística de un modo que honra tanto al sentimiento filial como á los méritos del músico.

Fué autor de la ópera baskongada «Pudente», estrenada con muy lisonjero éxito en esta capital, y aún cuando los principales números de esta ópera, son en su inmensa mayoría, adaptaciones de cantos populares á la poesía de Serafin Baroja, révelase en este im-

probo trabajo la mano expertísima del que llevó á cabo la publicación de «Aires baskongados», riquísima colección que, por iniciativa del mismo Santesteban, comenzó á ver la luz pública en 1862, y cuenta con 69 números, todos ellos armonizados admirablemente.

El servicio que con esta publicación prestó Santesteban á la música baskongada, fué inmenso y bastaría por sí solo para consagrarlos merecimientos de un tal artista que con tanta nobleza ha respondido á sus antecedentes y á su nombre.

De todos es sabido que Santesteban era un fumador de cuerpo entero.

Era un 15 de Agosto, y hace de ello un montón de años, ¿Se quiere saber la hora? Pues las diez menos algunos minutos, y lugar, el atrio de Santa María.

Va á empezar la misa solemne, por ser el día de la virgen.

En la puerta pequeña se halla, entre otros muchos, el inolvidable Peña y Goñi.

Y en el mismo dintel de la entrada se encuentran los dos amigos queridos: el organista y el crítico musical.

Después de abrazarse, le dice Peña y Goñi á Santesteban:

—¡Chico, chico! Cuando últimamente me despedí de tí, te dejé con el puro en la boca, y hoy que te veo de nuevo, te encuentro también con tu indispensable puro entre los dientes. Nada, querido, si te mueres antes que yo, te pondré dentro del féretro una hermosa caja de puros, á la manera de los antiguos egipcios que enterraban con ricos aromas.

—Me parece todo eso bien—contestó Santesteban—pero más vale que me regales ahora los puros y que te dejes de historias egipcias.

Y el músico, dejando á sus oyentes con la risa en los labios, subió á sentarse en el órgano.

Ya lo hemos dicho: hablar de la familia Santesteban, es hablar de la música baska, y como jamás desaparecerá ésta, jamás también se perderá el nombre Santesteban.

Descanse en paz el artista, el inspirado compositor, el distinguido organista.

MENDIZ MENDI.

(De La Voz de Guipúzcoa)

ERNIALDE TARRAK

Asto cherri.... belarri
madarikatua:

¿Zergatikan ezdet nai
etorri astua?

Bada gaur, arto orde
jangodek lastua,
ta ura petraletikan:

.....Lotsa bagekua....!

¡Arri, asto santarra!

Ator aurrerantza,

eta ezegidak egün

orrenbeste arrantza.

¿Orrela portaturik.

•dek euk esperantza

artoz kontzolatze

askan eure pantza?

Alperrik egingodek

atzerunt *Periko*

muturreko sokatik

ezdiat utziko

ta emen ikusiko det

nola lenbiziko

eu nekatukoaizen

sekula-betiko.

BONIFAZIO LACHA.

Juarez, 10—1906.



La Baskaria, no 470 / 20-X-1906

Lacha 12 119